

南 華 大 學

民族音樂學系

學士論文

以烏來活力村—GAGA 劇場為文本的解讀



學 生：陳艾綾

指導教授：明立國 教授

中華民國 99 年 6 月 1 日

摘要

本論文以台北縣烏來鄉烏來活力村—GAGA 劇場—慕懷樹樂舞藝術團為例，並藉著對此歌舞表演場來看烏來地區泰雅族人在舞台上所呈現的音樂內容與表演型態，並藉著對劇團的深入了解，除了表演的理念、觀點與方法，以及音樂與舞蹈結合的處理手法之外，烏來泰雅族的傳說、祭典文化等等故事內容以及烏來瀑布之美，如何在現代的舞台展演內容中，呈現重組、交織及象徵的連結與解答，這些都是本論文欲以探討的內容與方向。

現今在台灣有許許多多的原住民表演場都成為觀光景點，而觀光化也造成了原住民歌舞的舞台化，藉此來檢視舞台化之下的原住民是仍然還保有自己傳統的文化，還是因觀光化的影響而因應改變，此外，也從中進一步探討烏來地區泰雅族音樂的活動現況發展與未來。將以田野工作與訪談的進行方式來獲得更多有關烏來泰雅族相關知識。

關鍵字：烏來鄉、原住民、泰雅族。

謝 誌

非常感謝慕懷樹樂舞藝術團的團長張家瑜小姐，提供了我很多的資料，也告知我他們許許多多的故事，讓我了解舞團在舞台上光鮮亮麗的背後，不為人知的一面。也要感謝在烏來泰雅民族博物館裡工作的高金蓮(Yaku)女士以及宋春蘭(Maya)小姐，使我更了解烏來的泰雅族。

再者，特別要感謝我的指導教授明立國老師，在我遇到困難時，不斷的指引我寫作論文的方向與建議，也不斷的給予我信心及鼓勵，使我能夠堅持下去。還要感謝周純一主任與民族音樂學系系上的老師，不管在畢業論文課程、或是田野工作的課程等等，都指導了我許多觀念，甚至是在與人交談方面，如何跟別人溝通…，使我順利完成這一篇論文。

最後，感謝陪伴我多次做田野的朋友—游子、嘟嘟，沒有你們的幫忙田野也無法順利進行!還有協助我辛苦翻譜的朋友—汶庭，非常感謝!

目 錄

第一章 緒論	1
第一節 研究動機與目的	1
第二節 研究方法與限制	3
第三節 研究步驟	4
第二章 烏來地區的泰雅族群.....	6
第一節 泰雅族族群.....	6
第二節 烏來泰雅族群的歷史與發展.....	12
第三節 烏來泰雅族群的音樂文化	17
第三章 慕懷樹樂舞藝術團民族誌.....	19
第一節 形成與發展.....	19
第二節 組織與運作.....	23
第三節 表演理念與節目規劃.....	25
第四章 展演的田野	28
第一節 場合與演出環境	28
第二節 演出的文本.....	31
第三節 音樂分析.....	43
第五章 結論	50
參考文獻.....	52
附錄.....	56
附錄一 田野日誌.....	56
附錄二 訪談記錄.....	70
附錄三 烏來活力村相關資料.....	75
附錄四 與烏來有關之資料.....	80
附錄五 烏來鄉泰雅文化	82

表目錄

表 1 泰雅族的族群分類.....	7
表 2 演出內容之分析.....	43

圖目錄

圖 1 烏來鄉地理位置圖.....	13
圖 2 烏來鄉所舉辦的祖靈祭.....	14
圖 3 烏來鄉部落分布圖.....	15
圖 4 迎賓舞蹈.....	17
圖 5 祖靈祭頭目與長老們.....	17
圖 6 高金蓮女士.....	18
圖 7 高金蓮女士所織的飾品.....	18
圖 8 2010 年 2 月 21 日與舞者合影.....	23
圖 9 舞者們於那魯灣溫泉渡假飯店門口招攬遊客.....	24
圖 10 舞者與獅子王舞者合影.....	26
圖 11 烏來活力村位置相對關係圖.....	28
圖 12 那魯灣溫泉渡假飯店.....	29
圖 13 烏來瀑布.....	29
圖 14 GAGA 劇場大門.....	29
圖 15 雲仙樂園空中纜車.....	29
圖 16 劇場內空間位置.....	30
圖 17 舞台設計.....	31
圖 18 GAGA 劇場舞台.....	32
圖 19 巨石與泰雅人誕生.....	33
圖 20 發現烏來.....	34
圖 21 中央是由石頭圍成的溫泉.....	35
圖 22 酋長將祭品掛於祭祖樹上.....	36
圖 23 繡眼畫眉.....	37
圖 24 狩獵.....	37
圖 25 女子耕作.....	38
圖 26 休閒娛樂—竹竿舞.....	38
圖 27 泰雅織布技術呈現祖靈之眼.....	38
圖 28 口簧琴吹奏.....	39
圖 29 勾腳舞.....	40
圖 30 與觀眾共舞.....	41
圖 31 舞者與烏來瀑布結合.....	42

第一章 緒論

第一節 研究動機與目的

因為筆者三年多前曾經到過台東縣的布農部落，現場欣賞到布農族的八部合音與他們的舞蹈，布農族人的合音聽起來跟西洋音樂中的和聲不太一樣，卻很協和讓人感覺很享受，因而讓筆者對原住民的音樂產生興趣；也因為筆者居住於台北縣的緣故，因此把研究對象設定在台北縣烏來鄉；再者，因為筆者是從表演中而對原住民產生好奇心的，所以就從他們的演出活動著手做探討，而經過筆者無數次的查看以及多次的參與烏來地區的活動之下，最後找尋到位於烏來大瀑布對面的那魯灣溫泉渡假飯店，在飯店裡面附有一個劇場「烏來活力村—GAGA 劇場」，為烏來泰雅族的歌舞表演場所，表演團體為慕懷樹樂舞藝術團。

在台灣原住民歌舞表演方面，筆者所看過的表演都是屬於傳統舞蹈的部份，還未曾欣賞過類似 GAGA 劇場那樣的演出型態，內容結合了傳統與現代，以及故事性的節目安排，配合著燈光、特效讓整個表演更是魅力十足，除了內容的創新外，劇場的龐大也很具國際化的特色，使觀眾不只是欣賞到優質的原住民歌舞表演，還讓觀眾了解泰雅族的起源、生活、祭典與烏來瀑布的美景等等。第一次進 GAGA 劇場欣賞完後，他們的表演讓筆者大開眼見，也使筆者充滿了興趣，於是這也成了筆者選定烏來活力村 GAGA 劇場來做研究的原因之一。

再者，筆者發現在台灣現今有很多的原住民表演場所都成了觀光點，像是阿里山、日月潭、九族文化村原住民文化園區，以及本論文主題：烏來

活力村等等，因此，想藉由此研究來了解原住民為何把自己的歷史、文化、歌舞以這樣的方式來呈現的背後原因。

對於台灣原住民來說烏來活力村 GAGA 劇院的表演手法，傳統與現代舞蹈的結合是既創新又獨特的，藉由此劇場讓大家更了解泰雅族及原住民其他族群的傳統樂舞及歷史文化，這是原住民觀光區的一種現象與潮流趨勢，因此也想藉由觀光的角度來對烏來活力村 GAGA 劇場—慕懷樹樂舞藝術團做更進一層的探討以了解。



第二節 研究方法與限制

一、研究方法

(1)田野工作

田野工作「fieldwork」，即研究者在一個文化現象發生的實際環境、領域或場合裡所進行的研究工作，透過參與觀察及訪問收集口述歷史，同時這也是 fieldwork 的核心部份。

(2)民族誌

經由田野工作實地觀察後，整理出筆者在田野工作過程中認識被研究者及認識當地的過程與想法，並且記錄下每一次田野工作的時間、地點、以及訪談對象等等，最後以文字與圖像學的結合來呈現此研究的文本，並配合著訪談與演出過程的錄音錄影來呈現。

(3)文本分析

以演出節目為文本「text」詮釋的材料，來解讀背後所可能內含的各種意義，包括：族群性、地域性的文化、社會意涵，表演型態、方法的內在思維、邏輯、及象徵等等。

二、研究限制

筆者因為正式論文課程只有一年的時間，研究時間較短，由於研究範圍在山區的關係，常常因天候狀況不佳而導致田野無法順利進行，因為許多的緣故而無法更深入去研究，所以本論文只針對烏來地區的泰雅族，特別以烏來活力村 GAGA 劇場為對象來做研究與探討。

此次遇到最大的困難，就是烏來活力村 GAGA 劇场的表演是禁止錄影、錄音與拍照的，他們也沒有製作 DVD 販售。剛開始因為互不熟識打了電話詢問而被拒絕錄影，一度將面臨放棄的狀態，後來經由明老師的溝通團長才順利答應了筆者這次的研究，並且提供所需要的資料，因此讓筆者有機會研究慕懷樹樂舞藝術團。但也因為團長張家瑜小姐較忙碌，時間上難以配合，導致訪談的機會很少，所以真正到場訪談只有一次，其餘都是透過電話或是 E-mail 的方式來聯絡與詢問；再者，由於商業性機密與隱私之下，因此有許多筆者想要了解的部份該團無法透露、告知，如飯店附設劇场的理念、舞團團員的簡介等等的，對論文的品質是有所折損的。

第三節 研究步驟

經本論文的探索可以對台灣原住民有更多的認識，尤其是台北縣烏來地區的泰雅族，包括了泰雅族的起源與背景、文化、藝術、現況的發展等，期望透過田野調查更了解烏來泰雅族的文化，能更深入了解有關音樂的部份，還可探討到觀光化對當地泰雅族人所產生的影響與當地泰雅族的現況發展…，本論文希望能為相關學者專家提供一些微薄的貢獻。

本論文研究步驟如下：

(1)資料蒐集：先是參觀了烏來泰雅民族博物館對泰雅族的文化、儀式、社會組織、藝術等各方面蒐集知識，也透過那魯灣溫泉渡假飯店的網站對烏來活力村 GAGA 劇場做了初步的認識，並且閱讀許多相關的書籍及論文資料。

(2)受訪對象連絡、安排：確定研究對象為烏來活力村 GAGA 劇場後，在慕懷樹樂舞藝術團部落格上取得連絡團長張家瑜小姐的方式，並且透過電話連繫、溝通與安排訪談時間。因為筆者與張家瑜小姐不熟識，因此在訪談前花了一、兩個月做溝通，也告知她研究的目的才得以順利進行研究。

(3)田野工作：經過田野工作實地觀察進場欣賞 GAGA 劇場歌舞表演的部份，之後將表演內容所產生出來的問題，以訪談的方式來獲得解答與瞭解。訪談的對象為「慕懷樹樂舞藝術團」的團長張家瑜小姐，透過訪談的過程使筆者更了解他們當初組織此劇團的想法與心情，藉此來了解慕懷樹樂舞藝術團不同於舞台上光鮮亮麗的背後故事。

(4)演出記錄：筆者實地進入烏來活力村 GAGA 劇場觀賞，利用錄影與拍照的方式記錄下演出的過程，並且以民族誌的方式書寫記錄下來。

(5)演出分析：根據張家瑜小姐提供的影片與筆者自身觀賞後，對烏來活力村 GAGA 劇場表演做進一步的分析。

(6)音樂分析：透過影片來做分析，以及記譜。

第二章 烏來地區的泰雅族群

第一節 泰雅族族群

一、泰雅族的族群分類

在台灣原住民族群裡，泰雅族是分佈最為廣泛的族群，根據人類學家的角度將泰雅族分為兩大語系，分別為泰雅亞族(Atayal)與賽德克亞族(Sedeg)，泰雅亞族又可再分為賽考列克群(Seqoleq)與澤敖列群(Tseole)兩族群，賽德克雅族也可再分太魯閣群(Taroko)、道澤群(Tuuda)與德克達雅群(Takadaya)¹，而賽考列克群與澤敖列群又可再分類下去。根據廖守臣的分類，其族群系統如下頁：

¹ 參考廖守臣，《泰雅族的文化—部落遷徙與拓展》，台北：世界新聞專科學校觀光宣導科，1984年。

表 1 泰雅族的族群分類，根據廖守臣所分類的整理。

泰雅亞族 (Atayal)	賽考列克族群 (Seqoleq)	馬卡納奇系統 (Makanaji)：福骨群、石加路群、金那基群、大崙崙群、南澳群 馬立巴系統 (Malepa)：屈尺群、大崙崙群、卡奧灣群、溪頭群、司加耶武群(包括沙拉茅群) 馬里闊丸系統 (Malikoan)：馬里闊丸群、馬武督群
	澤教列系統 (Tseole)	馬巴阿拉系統 (Mabaala)：南澳群、馬巴阿拉群、萬大群 馬巴諾系統 (Mapanox)：汶水群、北勢群、南勢群 莫拿坡系統 (Menebo)：南澳群 莫里拉系統 (Mererax)：鹿場群、大湖群、加拉排群
賽德克亞族 (Sedeg)	德奇塔雅群 道澤群 托魯閣群 (或稱太魯閣)	

二、社會組織與 Gaga

泰雅族為父系社會，部落形成以血緣為基礎。傳統的社會團體主要有五個，包括血族、狩獵、祭祀、犧牲及勞役。

(1)血族團體

根據廖守臣的《泰雅族的社會組織》²一書中提及：

血族團體，亦稱為血族團，是只同一血緣家族居於一處而形成的社會團體。「血族團體」一詞，泰雅族之 Segoleg, Tseole 系統稱 gaga，南勢、北勢諸群稱 Ne-an，大湖群稱 Kalo，福骨群稱 Keilo，萬大群稱 Motadadar，Sedeg 亞族各群稱 gaya，雖其稱呼

² 廖守臣，《泰雅族的社會組織》，花蓮：私立慈濟醫學暨人文社會學院，1998 年。

不同，但其意義、性質、組織與功能大同小異，為便於說明起見，暫以「gaga」一詞含蓋整個泰雅族各族群共同遵守同一習慣法，血族團體的共同名稱。(廖守臣，1998：50)

而 Gaga 一詞，在傳統的泰雅族生活裡，任何事都受到 Gaga 的誡律，而 Gaga 是泰雅族語，為一種社會規範，所指的意思很廣泛，包含了信仰、禁忌、自然法則與道德倫理等等的，祖先所流傳下來的訓示也都屬於 Gaga 規範裡，更是包含了泰雅各種社會組織，像是祭祀團體、狩獵團體等；而 Gaga 也可以是泰雅古調，主要是即興式的吟唱，包含了歷史禁忌，像是古訓，內容大部分為祖先對後代子孫的訓示與祈福；所以泰雅族以 Gaga 為生活的核心。

在廖守臣的《泰雅族的社會組織》³一書中提及：「Gaga 的主要功能，分為四類，包括治安、經濟生活、宗教與社會規範。」(廖守臣，1998：53)

(2) 狩獵團體

根據廖守臣的《泰雅族的社會組織》⁴一書中提及：

狩獵團體，簡稱「獵團」，是部落或 gaga 中男子所組成的狩獵團體，婦女是被禁止參加的，不過，男子出獵婦女們必須遵守 gaga 的禁忌。(廖守臣，1998：55)

(3) 祭祀團體

祭祀團體，簡稱祭團，在廖守臣的《泰雅族的社會組織》⁵一書中提及：

³ 廖守臣，《泰雅族的社會組織》，花蓮：私立慈濟醫學暨人文社會學院，1998 年。

⁴ 廖守臣，《泰雅族的社會組織》，花蓮：私立慈濟醫學暨人文社會學院，1998 年。

⁵ 廖守臣，《泰雅族的社會組織》，花蓮：私立慈濟醫學暨人文社會學院，1998 年。

祭祀團體為泰雅族執行同一 gaga 的宗教儀式中，最重要的一個團體，其祭祀範圍包括播種祭、收穫祭(Samauto)、獵頭祭、祈雨祭、祈晴祭、祖靈祭。(廖守臣，1998：57)

(4)犧牲團體

犧牲團體，簡稱「牲團」，在廖守臣的《泰雅族的社會組織》⁶一書中將此團分為兩種：「一為『贖罪團體』，又分為私通罪、通姦罪、竊盜罪與私藏公物罪；另一類為『共食團體』，又細分為婚禮共食團體、以及獵物分肉團體。」(廖守臣，1998：58)

(5)勞役團體

在廖守臣的《泰雅族的社會組織》⁷一書中提到：

勞役團體，亦稱「共勞團體」，即互換工作，為一群人共同合作勞動的意思。惟該團體具有條件交換，即一個團員替那些團員做那些事，或做若干工作日，那些人需替這個團員做若干日，這裡含有交換工作日的互換制度，所以亦被稱「換日制」。(廖守臣，1998：61)

三、儀式祭典

在泰雅族裡，有幾個大節日，包含了祖靈祭、播種祭、收割祭。祖靈祭最為重要，儀式是由頭目帶領著族裡的長老們一起祭祀祈福，族人藉此感謝祖先過去一年來的庇祐，且慶祝農作豐收，也祈求未來的一年裡五穀豐收與族人平安。

⁶ 廖守臣，《泰雅族的社會組織》，花蓮：私立慈濟醫學暨人文社會學院，1998年。

⁷ 廖守臣，《泰雅族的社會組織》，花蓮：私立慈濟醫學暨人文社會學院，1998年。

根據《烏來泰雅漁獵記》⁸一書提到，現今許多泰雅族都已經不舉辦傳統的祭典了，但在烏來地區，現存最重要的祭典儀式正是「祖靈祭」。烏來泰雅族人在每年秋季農作物收成之後，每個家族長老會聚集起來舉行會議，討論舉行祭典的事宜。在祭典活動中會請頭目祈福訓勉，感恩祭祀後大家會共同分享及一同歌舞。

四、文化藝術

泰雅族的傳統文化「紋面」，也稱為黥面，是台灣原住民中特有的，紋面是成年的象徵，且男性必須要有成功的狩獵經驗，女性必須要擅於織布，才能在臉上刺青，也只有紋面者才能夠結婚。但這樣的文化在台灣日治時期就已經被禁止，所以紋面現已不再施行了，也因此現在很難見到有紋面的泰雅族人。在李亦園的《南澳的泰雅人》⁹一書中提及影響紋面遭廢除的因素有以下兩點：

1. 統治者的禁止：日人佔領台灣後，漸漸地推行有計劃的“理番政策”，先是勘查地形搜集資料，再而從事討伐及封鎖“番社”的對外交通，山胞在各種環境的逼迫下只有屈服歸順。南澳羣各社基於上述的原因而於明治四十一(光緒三十四)年向日本政府歸順，接受他們的統治。此後，日人在改革風俗的政策下禁止出草、紋身等。

2. 審美的觀念改變：在長期的與外來文化接觸下，他們不再認為面上的花紋為構成人身美觀的必備條件，甚至還認為花紋會破壞面龐的自然美。紋身的主要目的在增加自己的美觀；既然大

⁸ 黃世昌，《烏來泰雅漁獵記》，台北縣板橋市：台北縣風景特定區管理所，2006年。

⁹ 李亦園，《南澳的泰雅人》，中央研究院民族學研究所，1964年。

家已不再認為紋身為美觀的事，當然不會再有人肯浪費財物、時間與忍受痛苦的去施行紋身了。(李亦園，1964：339)

織布是泰雅傳統女性的工作之一，負責家裡所需要的衣物、用品等，有時他們會在衣服上織上菱形的形狀，菱形代表祖靈的眼睛能夠保佑平安，而到現在織布也成為泰雅的文化特色之一。

泰雅族的歌唱以獨唱與對唱為主，像說話似的歌唱，即興似的演唱，所以又稱敘事性的歌謠，較不重視節奏或音階的形式，節奏與旋律都較自由簡單。在《台灣的原住民—泰雅族》¹⁰一書中，提到泰雅族的歌謠風格純樸、健康與勇猛，是泰雅族歌謠的特色。歌唱的形式包含了單音唱法與複音唱法，為了增加氣氛也會用樂器來伴奏，泰雅族常用的樂器有口簧琴與木琴。在陳茂泰的《台北縣烏來鄉泰雅文化村規劃》¹¹一書中描述：

泰雅族的歌舞表現都是依據悠久的神話傳說為主，或以泰雅族的 gaga(泰雅族的習俗)為表現的型態。在舞蹈裡表現民族的生活習性，祭祀、豐收、漁獵等，特種群體的表現，從莊嚴的述說泰雅族 gaga 到表現豐收的舞蹈，都可以看到泰雅族的獵人文化性格在內。以歌聲為主，配合舞步，眾人和之；現今泰雅族的演唱方式多屬單音旋律的唱法，有對唱的形式、曲調唱法、領唱與對唱幾種方式。(陳茂泰，1994：140)

泰雅族的舞蹈，大部份是祭舞與酒舞，杵與織布的機器合併一起使用是舞蹈中重要的伴奏樂器，配合著舞蹈製造出節奏。而泰雅族的樂器種類不多，包括了口簧琴、木琴與竹笛等，口簧琴在泰雅族裡是種傳達情意的工具，

¹⁰ 田哲益，《台灣的原住民—泰雅族》，台北：臺原出版社，2001年。

¹¹ 陳茂泰，《台北縣烏來鄉泰雅文化村規劃》，台北：台北縣政府，1994年。

也為舞蹈伴奏、傳遞訊息等用途。

第二節 烏來泰雅族群的歷史與發展

在廖守臣的《泰雅族的文化—部落遷徙與拓展》¹²一書中提及：

烏來鄉泰雅族自稱「塔拉南」(Mas-Taranan)，源自塔拉南社，塔拉南一詞，與賽德克與 Tanlongan 同意，意思是說「住過的地方」或譯為「發祥地」。塔拉南社位居南勢溪上緣，今福山村落西方，為泰雅族在烏來鄉建立最早居住地之一。目前烏來泰雅族有部分人認為其祖先途徑塔拉南遷來的。

烏來泰雅族皆屬於賽考列克群，為泰雅族群中最大的一支。此支主要分布於宜蘭縣大同鄉、桃園縣復興鄉、新竹縣尖石鄉、南投縣仁愛鄉。(廖守臣，1984：114)

烏來此地名來自於泰雅族語「Wulai」，為溫泉的意思。根據傳說當時有原住民到烏來此地狩獵時，看見溪邊有霧升起，仔細一看才發現岩石的隙縫中有熱水湧出，於是他們喊著 Wulaikirofu(泰雅語)，為「熱騰騰的溫泉」之意，因此以「烏來」為此地名。

在廖守臣的《泰雅族的社會組織》¹³一書中提到：「烏來『Wulai』在命名分類上是屬於自然現象與事物類，『Wulai』溫泉之意，包括了屈尺、大崙崁、馬里闊九、托魯閣之地。」(廖守臣，1998：12)

¹² 廖守臣，《泰雅族的文化—部落遷徙與拓展》，台北：世界新聞專科學校觀光宣導科，1984年。

¹³ 廖守臣，《泰雅族的社會組織》，花蓮：私立慈濟醫學暨人文社會學院，1998年。

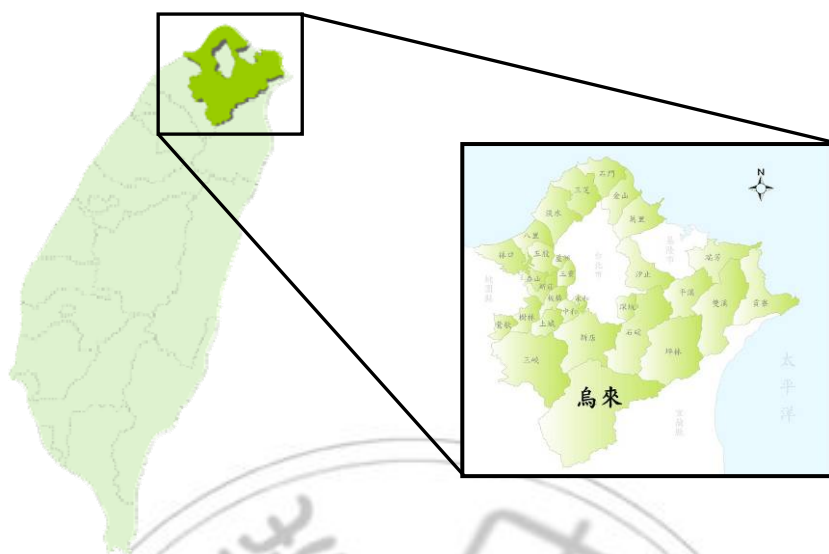


圖 1 烏來鄉地理位置圖¹⁴

一、神話傳說

以文崇一、蕭新煌所主編《烏來鄉志》¹⁵與陳茂泰的《台北縣烏來鄉泰雅文化村規劃》¹⁶所述，泰雅族的人類起源神話，烏來鄉是以石生為主，起源地為南投縣仁愛鄉。根據泰雅族人所述，以前在大壩尖山裡，有一塊很特別的大石頭，有一天，從石頭中蹦出一男一女，而這成為了泰雅族人的祖先。書中還提及烏來泰雅族人屬於賽考列克群(Seqoleq)馬立巴系統(Malepa)，泰雅族人原居住於南投縣仁愛鄉那一帶，後來因為人口不斷的增加，於是族人逐漸往北移動，遷至大料崁一帶(今桃園縣角板山)，又有頭目往北一路遷移到今日烏來鄉的福山村，他們在烏來發現了溫泉與自然生態資源的豐富於是決定居住於此地。

¹⁴ 取至：<http://www.moeaboe.gov.tw/oil102/cpknew/map/taiwan.asp>(左)與
<http://www.moeaboe.gov.tw/oil102/cpknew/map/01003.asp>(右)。

¹⁵ 文崇一、蕭新煌，《烏來鄉志》，台北縣：烏來鄉公所，1990年。

¹⁶ 陳茂泰，《台北縣烏來鄉泰雅文化村規劃》，台北：台北縣政府，1994年。

根據台北縣風景特定區提供的烏來.碧潭簡介裡提及¹⁷：

烏來是台北縣唯一原住民鄉，豐富的原住民傳統，形成烏來地區的特有文化，泰雅族分為泰雅亞族及賽德克亞族，總人口數僅次於阿美族，是台灣原住民族的第二大族。

泰雅族擁有多元豐富的文化內涵，最引人注意的是泰雅的紋面。在很久以前，泰雅男子必須獵首成為勇士，女子則須會織布，才可紋面。

此外如：開墾祭、播種祭、收割祭、祖靈祭都是泰雅族不可獲缺的文化活動，其中以每年七月舉辦的祖靈祭最具代表性。

在此章的第三節裡將會提到烏來地區所舉辦的祖靈祭。



圖 2 烏來鄉所舉辦的祖靈祭，由筆者所拍攝之影片內擷取。

¹⁷ 由台北縣風景特定區管理所印製，烏來.碧潭簡介。

二、部落

在烏來地區泰雅族一共有五個村，分別為忠治村、烏來村、孝義村、信賢村與福山村，以下會分別介紹這五個村，參考烏來鄉公所網頁¹⁸，而人口數統計是根據台北縣烏來鄉戶政事務所網頁¹⁹99年3月的資料。



圖 3 烏來鄉部落分布圖，取至烏來鄉公所網頁
http://www.wulai.gov.tw/2_3.html

(1) 忠治村

忠治村所在位置為南勢溪右岸，大桶山西方之山腹。在清朝同治時，因漢人要拓墾新店、屈尺一帶，並且再這一帶山區設樟腦寮，因此他們稱這地區為 Kayo，因為此地在大桶山西麓，且地形平坦，所以漢人又稱之為桶壁或稱桶坪。在光復以後，烏來設鄉時此地獨立成村，才改稱為忠治村。現今村裡共有 1672 人，475 戶人家。

¹⁸ 烏來鄉公所 <http://www.wulai.gov.tw/index.html>

¹⁹ 烏來鄉戶政事務所 <http://www.wulai.ris.tpc.gov.tw/web/Home>

(2)烏來村

烏來村位於南勢溪及桶後溪會合處一帶之山腹。在清末明初時期，此處建有烏來、拉卡、加九寮與希魯幹四社。在民國十年時，因三井合名會社到此造林種樹，因此各部落被迫遷移，而拉卡社往東南方遷移二公里，為今日孝義村一處；烏來與加九寮社往對岸高地遷移，建新社，仍名烏來；而希魯幹社因日本人在此地興建彈藥庫，所以遷至烏來社之上的高地。在光復之後，拉卡社併入烏來，成立烏來村。今日村裡共有 2619 人，806 戶。

(3)孝義村

孝義村位於桶後溪南岸，在此村落南方有阿玉山，該山多茅萱，泰雅語為 Ageku，原住民則以 Ageku 為部落名，漢人則譯為「阿玉」。光復以後，劃定為村行政區，改稱為孝義村。

因為此區位於桶後溪一帶盛產林木，因此在日據時期伐木事業興盛一時，造就了此村落的繁榮。後來因伐木業停業數十年，大部分的居民都往外移居，留下來的居民僅剩三、四戶。現今村里人口數為 182 人，48 戶。

(4)信賢村

信賢村先居民皆是泰雅族人，祖先扎亞孔，後遷至信賢派出所東方後山一帶，建拉號社，漢人又稱為枋山社，指剩產木材的部落。民國十年時，因三井合名會社強制徵收土地，因此該社遷至現址，直到光復後，劃為村行政區，以信賢村為部落名。現今有 595 人，178 戶。

(5)福山村

福山村位於南勢溪上游流域，在信賢村的南方，兩村落以五重溪為界。在清朝中葉時，南投縣仁愛鄉發祥、力行聚落泰雅族人因狩獵而北上，在此地建立了大羅蘭與李茂岸兩個社，為烏來鄉最早建立的部落，後來因人口增

加，族人往南勢溪下游遷移，村內另建立卡拉模基、馬岸等社。光復之後，劃定村行政區，以福山村稱之。部落現有 642 人，183 戶。

第三節 烏來泰雅族群的音樂文化

根據筆者的觀察，現今在烏來地區有關泰雅族的音樂除了固定的歌舞表演場外，其他的音樂活動已經不多了，歌舞表演場有雲仙樂園裡的勇士舞以及此論文研究的對象。

筆者在 2009 年 7 月 18 日參與了烏來泰雅祖靈祭祈福儀式，在儀式前先是看到了泰雅傳統迎賓舞蹈，由忠治村的族人所帶來的表演，有男有女，有老有少，服裝穿著簡單，很可惜的是並非穿著泰雅服飾。接著是重頭戲「祖靈祭祈福儀式」，頭目帶著各部落的長老們進行祈福儀式，穿著服裝為泰雅傳統服飾，經由此次的參與後，對泰雅祖靈祭有了簡單的認識。



圖 4 迎賓舞蹈，由筆者所拍攝之影片內擷取。



圖 5 祖靈祭頭目與長老們，由筆者所拍攝之影片內擷取。

在參與活動後，去拜訪了在烏來泰雅民族博物館裡工作的高金蓮女士（下頁有高金蓮女士照片與她所織的飾物品），她已有八十歲了，擅長織布。根據高金蓮女士所述，泰雅族的歌舞音樂活動只會在有祭典或活動上才看的

到，包含祖靈祭、播種祭、收割祭與結婚都會有歌舞音樂配合著。另外，在國小與國中階段，學校都會安排有關泰雅族舞蹈的課程。她還提到泰雅音樂一古調，是種即興式的吟唱，是以前老人家所演唱與傳承下來的，而現在也很少人會唱了。



圖 6 高金蓮女士，筆者攝。



圖 7 高金蓮女士所織的飾品，筆者攝。

第三章 慕懷樹樂舞藝術團民族誌

第一節 形成與發展

慕懷樹樂舞藝術團在民國 60、70 年就已經成立，當時團名為「清流園」，後來清流園搬至烏來瀑布區，改名為「山胞公司觀光股份有限公司」，舞團多次在世界各地演出，但也曾受到數種困難的衝擊，根據張家瑜小姐所述舞團所受到之影響，以下列四點為最重大：

1. 民國八十二年，因火災而停演一年。
2. 921 地震全國觀光產業遭重創。
3. SARS 疫情瓦解山地歌舞場。
4. 90 年烏來溫泉崛起卻無法重振舞場。

後來經營者張先生決定賦予舞團生命力，把沒落的烏來原住民歌舞表演場重新改造，再聚集起當地的泰雅族人，因此在民國 95 年成立了慕懷樹樂舞藝術團，並將傳承烏來泰雅族的文化視為舞團的使命。

慕懷樹樂舞藝術團是用泰雅族的母語來命名，為Muhwaisu，整句話是「慕懷樹·巴萊」即感謝您之意。舞團在民國 95 年 5 月 18 日正式登記立案為原住民舞蹈團體，並在 96 年 10 月正式完成第一齣大型歌舞表演—「發現烏來」

²⁰。

²⁰ 此簡介參考那魯灣溫泉渡假飯店網頁 <http://naluwan.clr.com.tw/gaga>

根據團長張家瑜表示：「在三年多前將近四年前，那時候決定要成立這個歌舞表演場，才会有這個舞團。而在他們決定要創立這個舞團時，她認為找回舞者是很辛苦的，因為舞者們對於舞蹈的印象，覺得跳舞好像也要陪客人吃飯，此外，還要掃地、洗衣服等，感覺上不是那麼高尚的一種工作，所以當時他們花了很多的心力去培育這些舞者。在過程中，也有人來來去去，可是最後呈現出來的就是讓烏來這些原住民的舞者，從完全不會跳舞到訓練他們會跳舞，且用這些舞蹈去展現自己，這是她覺得慕懷樹樂舞藝術團最重要的故事。」²¹(張家瑜訪談錄音)

該團成立的目標如下：

1. 協助泰雅原住民藉由發輝舞蹈歌唱的天性找到自己人生的舞台。
2. 讓原住民文化能以自立傳承。
3. 原住民文化的推廣及永續經營。
4. 協助烏來觀光事業發展及再造。

根據筆者的觀察，舞團之目標在他們成立了將近四年的時間裡都達成了！慕懷樹樂舞藝術團讓每位熱愛唱歌與跳舞的泰雅族人找到了一個得以發展自己的舞台，成功的把興趣作爲了他們的職業。再者，不只是爲泰雅族的文化做了傳承的動作，也發揚了原住民舞蹈音樂，更保留了烏來地區的泰雅族特色，使得文化能繼續傳承下去，劇團的成立更是帶動了烏來的觀光事業。

²¹ 訪談張家瑜小姐，於 2010 年 2 月 9 日，在烏來那魯灣溫泉渡假飯店內。

該舞團四年來的重要內容活動如下：

民國 94 年 組織開始

民國 94 年 台北國際旅展參與表演

民國 95 年 綜藝大集合採訪錄影

民國 95 年 人間衛視台慶演出

民國 95 年 烏來櫻花季記者會演出

民國 95 年 台中國際旅展表演

民國 95 年 慕懷樹樂舞藝術團成立大會

民國 95 年 高雄國際旅展開幕典禮應邀表演

民國 95 年 烏來活力村長期演出

民國 96 年 摩托車週記採訪

民國 96 年 日本電視台採訪

民國 96 年 中視新聞採訪

民國 96 年 生活旅遊頻道瘋台灣採訪

民國 97 年 烏來鄉櫻花季演出

民國 97 年 Discovery 頻道與 HD 頻道採訪

民國 97 年 新唐城有線電視採訪

民國 97 年 所羅門總理蒞臨觀賞

民國 97 年 新聞局歐洲七大媒體採訪

民國 97 年 觀光局新馬記者團採訪

民國 97 年 華視生活頻道採訪

民國 97 年 大陸六家媒體共同採訪

民國 97 年 8 月 獅子王舞者觀摩交流²²

民國 97 年 8 月 「微笑台灣 319 鄉」紀實短片優等獎拍攝團體²³

民國 97 年 8 月 外交部邀請至史瓦濟蘭參與國慶演出

民國 97 年 9 月 台北縣觀光局邀請至濟南旅展演出

民國 97 年 10 月 大連政府邀請至大連旅展演出²⁴

透過以上的資訊我們可得知，此劇團不只是一個普通的原住民歌舞表演團體，讓我們所看到的同時是發揚了國際化的台灣觀光舞台！



²² 獅子王舞者觀摩交流 <http://news.yam.com/travelrich/life/200808/20080812087805.html>

²³ 「微笑台灣 319 鄉」紀實短片優等獎拍攝團體 http://tw.youtube.com/watch?v=396o_vA6WJc

²⁴ 由張家瑜小姐提供此資料。

第二節 組織與運作

一、演出場次

GAGA 劇场的表演時間一天三場，分別是 10:00 am、11:30 am、3:00 pm，全年無休。

另外，慕懷樹樂舞藝術團也提供外場演出的服務，有人邀約他們就會做表演，例如：開幕典禮、記者會、晚會等等的活動，劇團也會到國外做文化交流，所以慕懷樹樂舞藝術團有大大小小的演出活動。

二、舞團成員

團長張家瑜表示：「舞團成員年齡約為十六至二十歲的青少年，舞者都是正職的，也都是烏來當地的泰雅族人。舞者在剛開始進來的時候，每一天有八個小時的時間，他們從一開始就好像各個舞團一樣，從旁邊最簡單的工作開始幫忙與道具的放置，舞者利用空檔的時間開始練習舞蹈，演出的時間在旁邊觀察、見習，慢慢的一幕一幕的去驗收，評估他們是不是可以作為一個舞者，通過驗收就可以上台。」²⁵（張家瑜訪談錄音）



圖 8 2010 年 2 月 21 日與舞者合影。

²⁵ 訪談張家瑜小姐，於 2010 年 2 月 9 日，在烏來那魯灣溫泉渡假飯店內。

記得筆者第一次與舞者們接觸是在 2009 年 11 月中，那一次進去 GAGA 劇場觀看他們的歌舞表演，在演出過程中，他們邀觀眾上台與他們一同參與泰雅族舞蹈，於是就這樣的被邀了上台也拍了張紀念照，感覺的出來舞者們都很熱情，而從他們表演的過程中，也可以體會到他們很熱愛跳舞與表演。

第二次與舞者講話是做田野的時候，很熱情的一位舞者，從筆者在等候表演的開場時，就不斷的說：「歡迎、還有 Muhwaisu(感謝您)。」讓筆者又驚又喜。在表演結束後，跟他講了幾句話，可以感覺到他們的單純與熱情。



圖 9 舞者們於那魯灣溫泉度假飯店門口招攬遊客，筆者攝。

第三節 表演理念及節目規劃

根據團長張家瑜表示：「在當初，製作人兼經營者張先生的想法，只是想呈現泰雅族的故事，特別以烏來地區為主題，從泰雅族人誕生的傳說到他們的一個祭祀(烏來泰雅族的祖靈祭)，並呈現當初泰雅族人的祖先從石頭蹦出來的傳說。泰雅族人因為在狩獵的過程中而發現了烏來的溫泉，之後來到這個地方，他們祭祀祈福，而祈福的內容為日常生活的過程，男生要打獵女生要織布與搗米，一直到結婚…。他也認為這個場地很特別，背景看出去就是烏來瀑布，製作人就覺得在舞蹈結束後應該要呈現烏來瀑布之美，所以最後一幕就把舞蹈與瀑布做結合。」²⁶(張家瑜訪談錄音)

她這樣的想法運用了歌舞來介紹泰雅族的故事，特別是烏來地區的泰雅族群，呈現了泰雅族傳說、祭祀與狩獵織布文化等等的，也藉由表演讓大家知道烏來泰雅的文化，使得表演內容更加豐富。

一、節目安排

團長張家瑜說：「這是過去所沒有的節目呈現方式，所以他們請了不浪·尤幹的哥哥尤勞·尤幹為他們編曲與吟唱。當時，表演內容一幕幕之間的舞蹈，有些是舞蹈先編好的，有些是舞蹈未編的，所以尤勞·尤幹根據舞蹈來編音樂，有時候，音樂是尤勞·尤幹憑著個人的感覺而配上的，他覺得在這個時間點上應該搭這樣的音樂就放上去，他是使用這種方式來做整個演出內容的音樂。而有些部份只有節奏沒有音樂與歌唱，是因為他們覺得沒有適合的歌曲，他們想就既有樣貌去呈現出來而不去創新。」²⁷(張家瑜訪談錄音)

²⁶ 訪談張家瑜小姐，於 2010 年 2 月 9 日，在烏來那魯灣溫泉渡假飯店內。

²⁷ 訪談張家瑜小姐，於 2010 年 2 月 9 日，在烏來那魯灣溫泉渡假飯店內。

三、其他場合相關活動及演出²⁸

(1)獅子王舞者觀摩交流



圖 10 舞者與獅子王舞者合影，取至慕懷樹樂舞藝術團
網頁 http://tw.myblog.yahoo.com/gaga_muwaisu/gallery

²⁸ 因為此團只對這兩個演出做介紹，所以在此就以這兩個活動來介紹，參考慕懷樹樂舞藝術團
網頁 http://tw.myblog.yahoo.com/gaga_muwaisu/gallery。

(2) 「微笑台灣 319 鄉」紀實短片優等獎拍攝團體²⁹

這部紀錄片為「慕懷樹上的孩子」，是在舞團成立不久後所做的作品，述說著舞者不同於舞台上的背後故事，包括了舞者當時練舞的情況以及舞者的想法，影片裡舞者也表示因為他們都是熱愛跳舞與歌唱所以進到這個舞團，而他們也覺得跳舞會為自己帶來歡樂等等的。



²⁹ 「微笑台灣 319 鄉」紀實短片 http://tw.youtube.com/watch?v=396o_vA6WJc



圖 12 那魯灣溫泉渡假飯店，取至那魯灣溫泉渡假飯店 圖 13 烏來瀑布，筆者攝。
網頁 <http://naluwan.clr.com.tw/index-2.php>



圖 14 GAGA 劇場大門，筆者攝。 圖 15 雲仙樂園空中纜車，筆者攝。

二、演出場合—GAGA 劇場

根據那魯灣溫泉渡假飯店網站³⁰所述，GAGA劇場是全台灣最大型專業的原住民歌舞表演場，可容納 430 人。在舞台後方使用大片的落地窗，而不像我們一般所見的劇場後方是使用牆，這樣獨特的設計在表演的最後一幕時會呈現出來，也很具特色。根據筆者所見，劇場內除了有大舞台與四百多個位置外，在觀眾後方有一盞燈光，在表演中，不時的會有舞者前來控制燈光，以做特效，使觀眾們更集中注意力於表演者上。

舞台上也使用了很多的道具來佈置，有一間房屋位於舞台左後方，作為女子們聊天的場所；在舞台右後方有一巨大石頭，用於演出第一幕泰雅族人誕生的傳說時；舞台上方便有大樹的佈置，且樹上有垂吊物，製造出置身於森林般的氣氛；舞台前方有火焰的設備，配合著演出會使用火焰特效來製造氣氛。舞台與觀眾席的設計如下圖與下頁。



圖 16 劇場內空間位置，取至那魯灣溫泉渡假飯店
網頁 <http://naluwan.clr.com.tw/gaga>

³⁰ 那魯灣溫泉渡假飯店 <http://naluwan.clr.com.tw/gaga>



圖 17 舞台設計，筆者攝。

第二節 演出的文本

本節將烏來活力村GAGA劇場所提供的表演節目單內容所述，以張家瑜小姐提供的資料來分析，如此也可呈現其局內觀點，以及將團長張家瑜小姐提供之影片為文本來做分析³¹：

舞劇名稱：發現烏來

完整呈現從泰雅族的起源、祭祀、生活文化。劇中可見 30 年前烏來文化村的傳統舞蹈外，更有創新、創意的舞劇結合專業技術人員操作的特效、燈光，讓人耳目一新！舞劇的重頭戲在最終時，將舞劇結合「Gaga國際劇場」最令人讚嘆的超大佈景——天開奇境，直接將烏來最壯觀的烏來瀑布呈現在場內所有觀眾眼前，用烏來最原始的感動邀您一同禮讚烏來！！³²

³¹ 由 GAGA 劇場所提供節目單之介紹，以及張家瑜小姐提供舞團錄影之影片。

³² 取至 GAGA 劇場節目單，也將節目單放於附錄裡。



圖 18 GAGA 劇場舞台，也是啟幕的演出內容，筆者攝。

啟幕(4 分 08 秒)

「台灣的原住民孩子，三年來從不間斷的努力，各國媒體採訪、演出，用生命的热情連結全世界，將遺忘二十年的烏來之美活力呈現～」³³

口白結束後，他們採用了一段歡迎的舞蹈來做開場，營造出熱情的氣氛，歡迎大家進場欣賞他們的表演，而音樂使用了「Return to Innocence (反璞歸真)」，這首音樂部分原音擷取了郭英男所演唱的「老人飲酒歌」，在本章第三節將會提及。

第一幕 泰雅族人誕生的傳說(1 分 36 秒)

「相傳在台灣大壩尖山裡，有一塊非常特別的巨石。某天，巨石轟然巨響，竟從石中誕生一對男女，並成為泰雅族人的起源……」³⁴

³³ 取至那魯灣溫泉渡假飯店網頁提供影片之口白 <http://naluwan.clr.com.tw/gaga>

³⁴ 取至 GAGA 劇場節目單。

爲了要傳達泰雅族人的誕生傳說，開始以一顆大石頭加上燈光效果，可清楚的看見裡面有著一男一女。不久後，石頭裂成兩半，他們從裡面蹦了出來，於是這成了泰雅族人的始祖……。

背景有溫泉、石頭與大樹，且樹上也垂吊物，製造一種置身於森林裡的氣氛。



圖 19 巨石與泰雅人誕生，由提供之影片擷取。

第二幕 發現烏來(4分40秒)

「兩百多年前泰雅勇士們在打獵的過程中發現滾燙的熱水，大聲高呼wulai!wgilu!引領族人前來福地，並決定遷徙至此。

「wulai」本意為溫泉，即今日烏來地名之由來。」³⁵

燈光使用藍色的燈來製造氣氛，共有三盞，左上角往左方打，右下角往左上方打，左下角往右方打，營造出整個畫面。而舞蹈配合著規律的節奏來呈現開場氣氛。

利用了狗叫聲與動物們的叫聲清楚地說明他們在森林裡打獵，根據背景的石頭、大樹，樹上的垂釣物，更可感受到在森林裡。接續著是男舞者的出場，從他們的肢體動作可看出他們在找尋獵物，還藉由舞台上的火焰來呈現出他們發現了滾燙的熱水，而用石頭圍成的一個圈裡，正是他們所發現的熱水之處，裡面還不斷的冒出煙來，可以讓我們清楚地知道那是溫泉。在他們發現溫泉的同時，族人齊聲呼喊著「wulai!wgilu!」，為溫泉之意。此幕結束處喊著「Muhwaisu」（慕懷樹），感謝之意。



圖 20 發現烏來，前方為火燄，由提供之影片擷取。

³⁵ 取至 GAGA 劇場節目單。



圖 21 中央是由石頭圍成的溫泉，筆者攝。

第三幕 祈福感恩(3分29秒)

「泰雅族人為了感謝祖靈之庇佑，將族人召聚在一起，把農作產出的美食掛在離部落不遠的祭祖大樹。在新的土地上，酋長帶領族人祭祀祖靈，祈求祖靈保佑大家逢凶化吉，年年豐收！」³⁶

此幕燈光為橘紅色，使人有一種莊嚴的氣氛。佈景加上了一顆小樹。背景音樂為尤勞·尤幹所吟唱。

由酋長帶著族人來祭祀祖靈，酋長先念了一段話祈福與感恩祖先的話語，當酋長講述完話時，族人便會拿著小米酒與準備好的東西出來祭拜，並且把祭品綁在樹上。

³⁶ 取至 GAGA 劇場節目單。



圖 22 酋長將祭品掛於祭祖樹上，由提供之影片擷取。

第四幕 成年狩獵(4分24秒)

「泰雅族的巫師藉由詭譎而隆重的舞蹈，向即將出外狩獵的勇士們祈福，並藉此除去災厄以祈求這次的狩獵能夠豐收平安歸來。泰雅族的祖先認為綠繡眼畫眉(西利克鳥)具有某種神奇的力量。出門打獵，都要請求繡眼畫眉的指示，依照繡眼畫眉的叫聲與飛行方向來判斷這次出獵的吉凶。」³⁷

此幕由杵與織布機配合著來製造節奏，燈光由上面打下來，中間為綠色，左右兩邊為藍色，之後轉換為綠色的燈光製造出詭譎般的氣氛，等待占卜的進行完成。燈光再轉變為紅色，此時狩獵的勇士們也出場來，獵物飛鼠、山豬等的出現，也配合著鳥獸的叫聲，就好像置身於森林間，而勇士們成功的獵到山豬。

³⁷ 取至 GAGA 劇場節目單。



圖 23 繡眼畫眉，由提供之影片擷取。



圖 24 狩獵，由提供之影片擷取。

第五幕 歡慶豐收(7分05秒)

「傳統泰雅族社會中男子負責狩獵保家，農耕、織布則是女子的工作，共有共享是泰雅族重要的GAGA精神。」³⁸

此幕為淺藍色的背景，佈景加上了一間小房屋以及燈光特效太陽，讓人一目了然此時正處於早晨的時刻，女子背著竹簍以耕作的方式出場，接著大家配合著音樂一起搗米，一起分享豐收的喜悅。女孩們跳著竹竿舞，速度越來越快……。此時燈光轉為藍色，而一些舞者的腰上也纏繞著泰雅傳統的

³⁸ 取至 GAGA 劇場節目單。

織布，展現了泰雅的織布技術，最後織布呈現出來的則是菱形，代表了祖靈的眼睛。



圖 25 女子耕作，由提供之影片擷取。



圖 26 休閒娛樂—竹竿舞，由提供之影片擷取。



圖 27 泰雅織布技術呈現祖靈之眼，由提供之影片擷取。

第六幕 結婚儀式(2分59秒)

「年輕男女到了適婚時期會吹著口簧琴與勾腳舞來表達愛意，如果想交往，雙方就會手牽手、腳勾著腳一起跳舞，最後全村一起手牽手跳舞。是泰雅族裡表達男女感情和睦、融洽的舞蹈。我們將邀請您，一同來參與體驗泰雅傳統的結婚儀式及泰雅的歡樂舞蹈！」³⁹

燈光為紅色的，由上方往下打來。由一群男女，雙雙對對的跳著舞，配合著輕快的音樂跳著勾腳舞蹈，並且吹奏口簧琴來傳達情意，舞蹈都以逆時針方向來轉圈。隨後便邀請現場觀眾一同參與泰雅傳統結婚儀式與紋面儀式，且幫上台參與的觀眾拍照留念，此時台上剩一對男女唱著傳達愛意的歌。



圖 28 口簧琴吹奏，由提供之影片擷取。

³⁹ 取至 GAGA 劇場節目單。



圖 29 勾腳舞，由提供之影片擷取。

第七幕 紋面儀式(13分27秒)

「紋面是泰雅族的特殊習俗，也是本族的標誌。唯有歷經過狩獵，並能獨當一面的男子和會織布的少女才有紋面及結婚資格。男子紋於前額中央及下顎部位，女子則紋於前額中央及兩頰。代表成年、美麗及個人成就的象徵。」⁴⁰

舞台上有很多的觀眾，觀眾們也都穿著附有泰雅圖騰的背心，音樂較為嚴肅的感覺，一對泰雅男女與一男一女的觀眾躺在舞台上將進行紋面儀式，這時酋長出現了，他在現場監督著，之後由一位紋面師來進行紋面，大家很莊嚴的看著，紋面完後他們才進行結婚儀式，經由酋長的帶領下，雙方男女一起完成結婚儀式，此時燈光轉變為藍色，也搭配著音樂，由男子背著女子在舞臺上走動，其他觀眾與舞者則為著圈圈以逆時針方向的跳著舞，接續著舞者與觀眾一同吹著口簧琴及跳勾腳舞蹈，燈光慢慢暗下…。

燈光從上往下打了三盞，左邊一盞藍色燈光往中央打去，右邊兩盞白色燈光，一盞往中央打，一盞往下打。

⁴⁰ 取至 GAGA 劇場節目單。



圖 30 與觀眾共舞，由提供之影片擷取。

終幕 天開奇境，禮讚烏來(4分50秒)

「烏來瀑布高達82公尺、寬約10公尺，雲霧迷濛間，遠眺瀑布，猶如水柱從雲端驟然降下，有「雲來之瀧」的美稱，為泰雅族人祭祀必到的聖地。GAGA劇場天開奇境，將邀請所有嘉賓，一同驚嘆烏來之美～」⁴¹

舞台後方白色布幕拉上，舞者站於後方，燈光上也做了特效，最後再將舞台最後面的布幕往兩側拉開，且有舞者一同跳著舞配合著輕快的音樂，布幕拉開的同時映入眼簾的是烏來瀑布的景色來結束這場表演。

⁴¹ 取至 GAGA 劇場節目單。

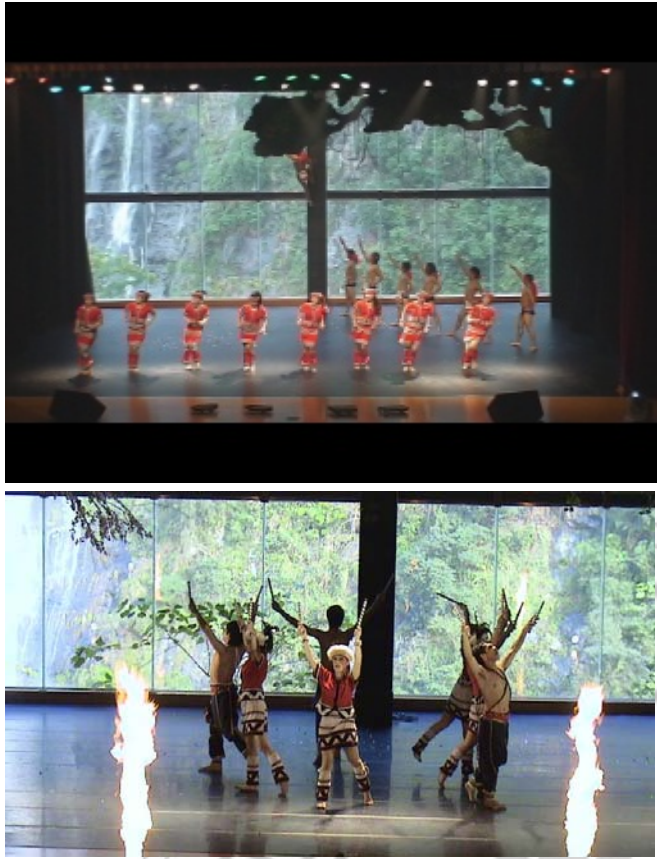


圖 31 舞者與烏來瀑布結合，由提供之影片擷取(上)、筆者攝(下)。

一、個人想法與收益

根據以上所做的介紹我們可看出節目的編排是流暢具有故事性的，從以前泰雅族的傳說到發現烏來的溫泉、祭祀祈福、結婚等，一直到現今的烏來，不僅僅是藉由音樂、舞蹈的展現讓觀眾知道當地的泰雅族社會文化，也是為烏來泰雅族群的文化做了保存與傳承的動作，藉由音樂、舞蹈與文化相結合下，使得文化永續傳承，這些正是每一族群每一部落所要做的。

觀賞完後，對烏來與泰雅族的文化有了更多的了解，除了在各種與泰雅族相關的書上認識外，觀看此演出也加深了對烏來、以及泰雅族文化的印象。除此之外，從中看到一個族群的音樂、舞蹈、文化與社會等等的是密不可分，這更是民族音樂學所著重的部份，透過音樂影響了人，使得他們的表演更加具有獨特性。

第三節 音樂分析

此節所做分析將參考張家瑜小姐提供之影片來做整理：

表 2 演出內容之分析，以下根據張家瑜小姐所提供之影片做分析。

	時間長度	說明
啓幕	4 分 08 秒	背景音樂使用 Return to Innocence (反璞歸真)，較為熱情。
第一幕 泰雅族人誕生的傳說	1 分 36 秒	音樂部份較偏節奏性，這一幕製造出一種神秘的氣氛來述說泰雅族人悄悄地從石頭中蹦了出來。
第二幕 發現烏來	4 分 40 秒	這一幕音樂部份以節奏方式呈現，以杵與織布機並用來製造聲音。
第三幕 祈福感恩	3 分 29 秒	此幕裡有尤勞·尤幹老師所吟唱的片段。
第四幕 成年狩獵	4 分 24 秒	音樂部份以節奏方式呈現，以杵與織布機並用來製造聲音。
第五幕 歡慶豐收	7 分 05 秒	這一幕裡，加入了其他原住民族群的音樂，包括了魯凱族、排灣族、卑南族等音樂。
第六幕 結婚儀式	2 分 59 秒	使用口簧琴舞的音樂。
第七幕 紋面儀式	13 分 27 秒	此幕現與上一幕結婚儀式結合，帶領著觀眾一起參與結婚及紋面儀式，時間上較不會那麼冗長，觀眾才不會感到煩悶。
終幕 天開奇境， 禮讚烏來	4 分 50 秒	音樂部份以節奏方式呈現，加上舞者的呼喊聲。

一、音樂—Return to Innocence (反璞歸真)⁴²

此段音樂使用於啓幕，配合著舞蹈表演，歡迎觀眾進場觀賞。

演唱者：謎(Enigma)搖滾樂團，德國。

部分原音：郭英男演唱「老人飲酒歌」。

歌曲介紹：

這首「Return to Innocence (反璞歸真)」是德國搖滾樂團「謎(Enigma)」所演唱，此歌曲放置於「反璞歸真」的單曲內；而此歌曲裡擷取了部分原音，為台灣原住民阿美族郭英男與老婆郭秀珠所演唱的「老人飲酒歌」，只取單聲部，將原來二聲部取樣，改編成一個聲部。

歌詞內容介紹：

Love. Devotion.	愛。奉獻。
Feeling. Emotion.	感覺。情感。
Don't be afraid to be weak;	軟弱沒什麼好害怕；
Don't be too proud to be strong.	強壯也不必驕傲。
Just look into your heart my friend!	只要憑你的心，我的朋友！
That will be the return to yourself.	那是回歸你自己。
The return to innocence.	反璞歸真。

⁴² 此歌曲介紹與歌詞參考「天籟，來自台灣的聲音」網頁
http://a-vun.myweb.hinet.net/04/Return_to_Innocence.htm

The return to innocence.

If you want, then start to laugh;

If you must, then start to cry.

Be yourself don't hide!

Just believe in destiny,

Don't care what people say;

Just follow your own way,

Don't give up and use the chance.

The return to innocence.

That's not the beginning of the end,

That's the return to yourself.

The return to innocence.

The return to innocence.

反璞歸真。

只要你願意，可以歡笑；

只要你需要，可以哭泣。

做你自己，別隱藏！

只要相信命運，

別在意別人的口語；

只要順著自己的路，

別放棄並把握住機會。

反璞歸真。

那不是結束的開始，

那是重回你自己的本性。

反璞歸真。

反璞歸真。

二、音樂

此段音樂使用於第三幕「祈福感恩」裡，根據張家瑜小姐所表示此段音樂由尤勞·尤幹所吟唱，而音樂的曲名沒有另外訂定，所以歌曲名同此幕名(祈福感恩)⁴³。

(1)歌唱速度：♩= 60

(2)歌唱方式：由一名男子使用吟唱方式演唱。

(3)音域寬度：7 度。

(4)其各音出現次數如下：



(5)譜示：(於下頁)

⁴³ 此音樂由張家瑜小姐提供，由筆者譜出。



三、音樂

此段音樂使用於第六幕「結婚儀式」裡，為邀請觀眾上台與拍紀念照的同時所演唱的，根據張家瑜小姐所表示此段音樂的曲名沒有另外訂定，所以歌曲名以此幕名來命名(結婚儀式)⁴⁴。

(1)歌唱速度：♩= 92

(2)歌唱方式：由一男一女以齊唱方式來演唱。

(3)音域寬度：15 度。

(4)音組織：五聲音階。

其各音出現次數如下：



(5)譜示：(於下頁)

⁴⁴ 此音樂由張家瑜小姐提供，由筆者譜出。

熱 情 可 愛 烏 來 姑 娘，
永 遠 吸 引 在 你 身 旁，
誰 說 你 我 有 意 願 對 你 獻 出 愛 與 情，
如 有 一 日 你 和 我 分 離，
留 下 了 痛 苦 的 夢，
我 也 願 意 犧 牲 離 開 家 庭 過 一 生，
永 遠 對 你 情 義 重，
啊 ~ 啊 ~ 啊 ~ 烏 來 的
山 歌 真 正 留 不 停。

第五章 結論

透過這次論文所做的田野調查以及知識的收集後，可以了解到烏來地區的泰雅族人，因為族人外流以至於許多的文化無法順利傳承與保存下來，也因為長期與漢人的接觸下而導致傳統文化逐漸沒落，如織布、音樂、舞蹈等等的。

根據筆者所觀察到的烏來活力村 GAGA 劇場，他們的表演不只是為了吸引觀光客，更是為了泰雅族的音樂、舞蹈與文化做傳承，也藉此讓大家認識泰雅族與烏來泰雅族群。我們可以看見烏來在觀光興盛時期，是當時台灣原住民三大跳舞場之一，包括了日月潭以及太魯閣，而後來因為 SARS 疫情與許許多多的因素下造成烏來原住民歌舞表演場所面臨關閉的情況，這也使得烏來地區的泰雅文化、音樂、舞蹈與儀式等也將面臨沒落的危機，因此慕懷樹樂舞藝術團的成立目的，就是為了傳承音樂與舞蹈的文化，使烏來地區能保有原來的歌舞文化。

根據本論文的分析，可以得知 GAGA 劇場演出的音樂內容使用了許多原住民的歌謠，不只侷限在泰雅族歌謠，當中也用了阿美族、魯凱族、排灣族與卑南族等等的歌謠，並且加入了由尤勞·尤幹所創作以及吟唱的音樂，讓音樂呈現多元化。因為是舞台上的表演，因此音樂都是錄製好的，配合著舞蹈來做演出，但我們可以發現這也是保留音樂的一種方式，錄製的音樂下來使其內容更完整也更方便收藏，不會像口傳的方式會因每個人的唱法不一而導致音樂內容的傳承有所不同，也可能因年代久遠而影響記憶的深度，因此這也是種保留音樂的方式。而舞蹈的部份，加上一些他們自己所編排的舞蹈，不再只是我們常看到的圍成圈圈跳舞而已，使得舞蹈不再受祭典儀式的禁忌有所限制而又能保有泰雅族的文化特色，這樣傳統與現代舞蹈的結合

下，也使舞台化的表演更加具有豐富性。在演出最後一幕裡，他們使用了烏來當地著名的瀑布做背景與舞蹈結合，突顯出烏來的特色，這不只是視覺上的享受，使烏來瀑布更令人印象深刻!這樣景點特色與舞蹈音樂的結合，在未來勢必會成爲一種觀光景點的新趨勢。

筆者從 2009 年 6 月開始，經過無數次的奔波烏來，從一開始參加了烏來泰雅祖靈祭祈福儀式，也坐了空中纜車到烏來雲仙樂園觀看泰雅族的勇士舞，後來透過朋友的介紹下，認識了在烏來泰雅民族博物館裡工作的高金蓮女士以及宋春蘭小姐，一直到後來找到烏來活力村 GAGA 劇場，也進場觀賞過兩次，並且順利的訪問到張家瑜小姐。

一路走來從未接觸過原住民到熟識，過程經歷了無數的困難，也花了許多時間與心力；過程中，每次進到目的地進行田野總會碰到許許多多的困難，有時候甚至是失去了方向，曾經一度想放棄，而是明老師給了許多的鼓勵，使筆者更堅強的往下走，但這些辛苦都比不過所獲得到的知識、經驗，更懂得如何與人相處，這才是更寶貴的經驗吧!

參考文獻

一、專書(依姓氏筆劃排列)

文崇一、蕭新煌

1990 《烏來鄉志》，台北縣：烏來鄉公所。

王嵩山

2001 《台灣原住民的社會與文化》，台北：聯經出版社。

瓦歷斯·諾幹、余光弘

2002 《台灣原住民史—泰雅族史篇》，南投市：台灣文獻館。

田哲益

2001 《台灣的原住民—泰雅族》，台北：臺原出版社。

江婉如

2006 《烏來四季泰雅風情》，台北：台北縣政府。

李亦園

1964 《南澳的泰雅人》，中央研究院民族學研究所。

呂炳川

1982 《台灣土著族音樂》，台北：百科。

陳金明

2005 《烏來導覽手冊—探訪烏來自然之美》，台北縣：烏來鄉公所。

陳茂泰

1994 《台北縣烏來鄉泰雅文化村規劃》，台北：台北縣政府。

許常惠

1984 《多采多姿的民俗音樂》，台北：行政院文建會。

黃世昌

2006 《烏來泰雅漁獵記》，台北縣板橋市：台北縣風景特定區管理所。

廖守臣

1984 《泰雅族的文化—部落遷徙與拓展》，台北：世界新聞專科學校觀光宣導科。

1998 《泰雅族的社會組織》，花蓮：私立慈濟醫學暨人文社會學院。

二、期刊(依姓氏筆劃排列)

江冠明

2000 〈回歸大地—原住民音樂發展與世界音樂趨勢〉，《山海文化雙月刊》，台北：山海文化雜誌社，21/22：P.97-105。

明立國

1993 〈原住民的歌舞文化〉，《表演藝術》，台北：國立中正文化中心，12：P.36-38。

1994 〈沒落抑或誤解—台灣原住民音樂五十年來發展問題之探討〉，《表演藝術》，台北：國立中正文化中心，33：P.74-78。

陳鄭港

2000 〈台灣原住民音樂文化及其發展〉，《山海文化雙月刊》，台北：山海文化雜誌社，21/22：P.6-15。

碧雲

1992 〈能歌善舞的阿美族〉，《文物雜誌》，4：P.86-93。

三、碩博士論文(依姓氏筆劃排列)

尤巴斯·瓦旦

2004 《泰雅族的祖靈祭及其變遷》，東華大學民族發展研究所碩士論文。

比令亞布

2006 《泰雅族北勢群 Maho(祖靈祭)復振之研究》，國立政治大學民族研究所碩士論文。

白健光

2002 《泰雅族音樂探討—以宜蘭南澳鄉及大同鄉為例》，東吳大學音樂學碩士論文。

林忠正

2003 《由泰雅族祖靈祭發展文化觀光之可行性研究》，朝陽科技大學休閒事業管理學碩士論文。

陳鄭港

1995 《泰雅族音樂文化之流變—以大嵙崁群為中心》，國立政治大學民族研究所碩士論文。

劉克浩

1996 《泰雅族口簧琴音樂研究》，國立台灣師範大學音樂學碩士論文。

四、網頁資料

天籟，來自台灣的聲音網頁 http://a-vun.myweb.hinet.net/04/Return_to_Innocence.htm

那魯灣溫泉渡假飯店 <http://naluwan.clr.com.tw>

烏來活力村 GAGA 劇場 <http://naluwan.clr.com.tw/gaga>

烏來鄉公所 <http://www.wulai.gov.tw/index.html>

烏來鄉戶政事務所 <http://www.wulai.ris.tpc.gov.tw/web/Home>

慕懷樹樂舞藝術團部落格 http://tw.myblog.yahoo.com/gaga_muwaisu



附錄

附錄一 田野日誌

(1)日期：2009 年 7 月 4 日

地點：烏來鄉

中午十二點吃飽飯後我們就從中和出發前往烏來，這次去的目的是爲了更熟悉烏來的整個環境，除了之前去過的烏來老街，此次也到了烏來瀑布、以及信賢村一帶，後來，看一看就折返到烏來瀑布那邊，看一看時間還早可以到對面的雲仙樂園，於是我們就到空中纜車處，買了張門票，因爲要去雲仙樂園的唯一方法就是坐纜車，所以一張學生票是 150 元，包含了纜車費與門票。

去到雲仙樂園後，除了一些休閒設施外，處處可見泰雅族的風情，還有泰雅族勇士舞的表演，他們的表演節目有迎賓舞、竹竿舞、祈福舞與勇士舞等等的。表演結束後，我們就在雲仙樂園裡到處走走，記得小時候有和全家人一起去過，但記憶裡的景象跟眼前所見的都已經不太一樣了，以前樂園裡還有一些動物，現在都變成風景或是小瀑布了。下午五點我們就搭著纜車回到空中纜車乘車處，隨後騎著車下山，結束了一天的行程。

今天在雲仙樂園看到泰雅的勇士舞，對我個人的收穫是此表演可對泰雅族的舞蹈有初步的認識，這是在烏來地區第一次觀看到泰雅族的表演，而我在之後的調查中會繼續找尋類似的音樂舞蹈表演。這天我們也照著路標從烏來騎到信賢再到福山，大約騎了 17 公里的路才到福山村，進了福山村

後我們試圖找尋福山國小，但考慮到天氣狀況沒有很好，也因為路途真的很遙遠，光是到福山村就 17 公里，所以我們中途就放棄了，下次有機會我會再進去的。



雲仙樂園裡泰雅族文化



 **空中纜車暨樂園入場券**
Admission Ticket for Cable Car and Playground

半票 Half Fare	NT\$.150
---------------------	-----------------

(內含樂園清潔維護費60元)
(Including cleaning and maintenance fees: NTD 60.)

休閒·旅遊·渡假·會議
Leisure · Travel · Vacation · Conference

客訴專線:2661-6009
全國消費者保護專線:1950
Customer Service Line: 2661-6009
National Consumer Protection Line: 1950

烏來觀光事業股份有限公司 Wulia Tourism Co., Ltd
台北縣烏來鄉烏來村瀑布路1-1號
No. 1-1, Pubu Rd., Wulai Shiang, Taipei, Taiwan 233, R.O.C.
TEL:+886-2-2661-6383
<http://www.yun-hsien.com.tw>
本券內含營業稅 Business Tax Included

空中纜車與雲仙樂園門票

(2)日期：2009 年 7 月 18 日

地點：烏來鄉綜合運動場

陪同者：游子

這次到烏來是爲了參與 2009 年烏來泰雅文化祭裡的「祖靈祭祈福儀式」，而這是在參考相關文獻時所得知的訊息，書中提到烏來鄉每年都會舉辦這樣的活動，隨後我也透過網路來得知「2009 年烏來泰雅文化祭」正式舉辦的日期、時間，再透過電話詢問來進行確認。但鄉公所的人員告知我傳統祖靈祭儀式他們不希望有外人的參與，其他活動我要參與、進行拍攝都可以，所以我就只參加「祖靈祭祈福儀式」的活動，這個活動只是簡單的儀式型態，目的是讓大家了解儀式的過程與意義，而我並沒有真正到部落裡，看到儀式的進行，這是我感到很可惜的地方。

因爲活動的位置在之前是未曾去過，所以在活動舉行的前幾天，我們也親自到了烏來去找尋活動舉行的地方。找到烏來鄉綜合運動場後，我們還半信半疑的，當時此地方看起來滿地雜草、垃圾，不像是兩天後就要辦活動的地方，但運動場外又有標示此處就是烏來鄉綜合運動場，那就不會錯了！

早上八點先是在家附近吃了個早餐，九點從中和出發，前往目的地烏來綜合運動場。當天，因爲南台灣地區有颱風，出發前就一直考慮到底該不該上山，但也因爲這活動是烏來鄉一年一度的祖靈祭，所以不管怎樣還是得上山，還好沒下雨天氣有點涼而已。大概九點半抵達目的地綜合運動場，而活動是十點才開始，所以當時現場的人不多。

約十點半時，活動才正式開始，先是迎賓舞蹈的表演，由烏來鄉忠治村的泰雅族人所帶來的演出，接著介紹了幾位來賓…。再來，就是重頭戲—「祖靈祭祈福儀式」登場，是由頭目帶領著長老做祈福的動作，而我們所看到的儀式只是大概的型態，目的是讓觀眾了解儀式的過程與意義。

原本期待著迎賓舞泰雅族人會穿著傳統服是出場，但他們都只是穿著簡便的服飾，跟我想像中的有些微的落差，有老有少，有男有女，配合著音樂跳著簡單的舞步。而在「祖靈祭祈福儀式」裡，頭目用吟唱的方式來感謝祖先一年來的庇祐，以及其求未來的一年裡能夠五穀豐收、族人平安等等，並且向長老們交代儀式中必需注意與遵守的地方，隨後幾位長老便回家去拿一些要祭祀的東西，像是小米酒、小米糕、以及醃肉等等，頭目將帶領著長老到祭祀的地方，在一顆祭樹前面，由頭目先做祭拜的動作，感謝祖先過去一年來的保佑，再由長老們一一做祭拜，祭祀之後，他們將會回到部落裡，並把祭祀所剩下來的物品帶回部落大家聚在一起分享食用。整個儀式過程很嚴肅、莊重，祈福過程也都是使用泰雅母語，我原以為只是簡單的祭拜，像是平常節日的祭祀，沒想到祖靈祭是這麼的盛大！

活動結束後，我們在會場晃了一下，試圖想找頭目，看他是否願意接受我的田野調查，但看到頭目身邊圍繞著許多記者，猶豫了許久最後我還是放棄了…，心想有人有認識的要介紹給我，還是不要冒險好了。之後，我們也在那邊吃了午餐，十二點多，填飽肚子後，我們就跑去了烏來老街，到了烏來泰雅民族博物館，裡面有泰雅族的分布、族群系統、建築、織布、紋面、樂器等等的介紹。在一位認識的阿姨介紹下，參觀後，我們便去找尋她所介紹的兩人，一問之下才得知其中一位愛觀阿姨當天沒上班，另一位林彌迦小姐因為與我們的不熟識，所以沒有理會我們，當下我也只好選擇放棄…

大約三點半下山回家，剛好遇到那位介紹我們可以做田野的阿姨，也跟她聊了當天的狀況，她也說會幫我聯絡，之後幾天都是在聯繫愛觀阿姨，以及與她安排時間見面等等的。



烏來鄉綜合運動場入口處

(3)日期：2009 年 7 月 25 日

時間：10:30 am

地點：烏來泰雅民族博物館

受訪者：高金蓮女士

(以下以 Yaku 稱之)

攝影、陪同者：游子



高金蓮女士

一早九點我們騎著車從中和出發，目的地為烏來老街上的烏來泰雅民族博物館，路上也跟愛觀阿姨再次確認過了，在烏來的途中我們找了家便利商店簡單的吃個早餐，吃飽繼續朝目的地前往，十點多抵達烏來老街，我們衝衝的跑去買了兩瓶小米酒要給高金蓮女士與愛觀阿姨，當時，我心想小米酒原住民都會自己做了我們還買…，我怕空手去拜訪會不好意思，也因為烏來老街真的沒什麼可以拿來送禮的，沿路也沒什麼店家，只好買了原住民最愛的小米酒，花了一千元。

約十點半，聯絡上愛觀阿姨也進了泰雅民族博物館，愛觀阿姨告訴我們Yaku今天心情還好，因為不久前她女兒過世，要我們多跟她聊聊…。Yaku人很好，很爽快的答應要讓我們訪問，也很願意的讓我們錄影，真的是很感激。錄影前，她還說她要坐好，要一邊織布一邊給我訪問，於是我就拖了鞋坐在她旁邊問了些問題，雖然Yaku會講中文，但是我們在溝通上還是有一些阻礙，所以一旁還有宋春蘭(Maya)小姐幫忙翻譯，他們是用泰雅的母語做對話。

11 點 40 分，訪問將近一小時，Yaku 也該休息吃飯了，就先停下訪問的動作，Yaku 還叫我們下午吃飽再去找她。我們就在老街逛了逛，去吃了炒麵，還有炸蝦和炸魚。

一點半，距離跟 Yaku 約的時間還有半小時，真的不知道要去哪，我們

就先進博物館裡等，看了一些影片，敲了敲木鼓…。後來，因為 Yaku 有事要忙，就簡單的跟她聊了一下，並且留了電話，Yaku 還說下次可以去家裡找她，有問題還可以再問，也跟 Maya 阿姨聊了幾句，阿姨也是泰雅族人，信奉基督教。

最後，兩瓶小米酒有一瓶Yaku收下，另一瓶，愛觀阿姨不喝酒，Maya 阿姨是虔誠的基督教徒也不碰酒，所以我們帶了一瓶回家…。

大概三點半快四點，因天色狀況很差，我們就衝衝的準備下山，騎不到五分鐘就下起雨來，有酒有攝影機要顧，四點半很狼狽的到家，穿了雨衣最後還是全身都濕透透，小米酒的紙盒也被雨淋到爛了。而原本要參加晚上在烏來鄉綜合運動場所舉行的「泰雅戀曲山谷音樂會」也因此而取消了。

回顧一天下來，因為是第一次訪問有點緊張，擔心到前一天都沒睡好，我準備的也有點不足。Yaku 也告訴我許多有關泰雅族音樂和儀式的部份，但她最常提的就是織布，因為織布是她的工作也是她所擅長的，也向我提起泰雅族的音樂—「古調」，是種即興式的吟唱，在祭典儀式上會請一些耆老們來唱古調，並配合著舞蹈。藉由這次訪談的過程中，我發現現今泰雅族的音樂活動真的不多，因時代變遷的關係導致人口外移，年輕人也不願去學習，使得泰雅文化逐漸的消失。



烏來泰雅民族博物館門票

(4)日期：2009 年 8 月 27 日

時間：5:00 pm

地點：高金蓮女士家中

受訪者：高金蓮女士(以下以 Yaku 稱之)

攝影、陪同者：游子

這天因為臨時有事而耽擱到出發的時間，一直拖到下午四點半才出發，讓與我們相約五點會合的 Maya 阿姨等了我們一下，真的很不好意思，而我們五點多抵達泰雅民族博物館，再經由 Maya 阿姨的帶領下，我們很快的抵達 Yaku 家。

Yaku 先是倒了幾杯山泉水給我們喝，與我們聊了聊，而我拿出先前就準備好的雞精和上一次在泰雅民族博物館合拍的照片給 Yaku，她很開心的說著：「她也很高興有這個機會給我們錄影，也謝謝我們去訪問她。」還笑著說：「她眼睛都不見了(照片)。」當下，我心中只有滿滿的感謝，因為別人的介紹下而認識了 Yaku，所以我很感謝!

很快的，我們就開始了今天的訪談，更是深入的談到了 Yaku 學習音樂與舞蹈的過程，原以為 Yaku 會這些音樂舞蹈都是學校教導的，但 Yaku 卻說那些都是她自己學來的，像是「古調」，因為小時候常常聽爸爸唱她覺得很好聽，就慢慢的學了起來；而她會跳一些舞蹈是因為她跟小時候的玩伴大家一起編出來的，這是她休閒時的樂趣。講到 Yaku 擅長的織布時，她還搬出家裡的織布機與她所織的小飾品給我們看，Yaku 真的很熱情!而這次的訪談都是延續前一次訪談的內容做更深入的了解，大約一小時後就結束了今天了訪談，因為 Yaku 已經有年紀了，加上她還在感冒，必須讓她多多休息，因此早早就結束訪談的行程。

晚上六點半從 Yaku 家離開，準備下山去吃晚餐!

(5)日期：2009 年 11 月 15 日

地點：烏來鄉

今天會去烏來是因為明老師跟我提及烏來鄉裡有個「山地文化村」，是一個烏來泰雅族人的歌舞表演場所，因而前往烏來去找尋。在出發之前，上網查過、也翻遍了許多跟烏來有關的書籍，最後確定了山地文化村的正確地址，於是上了山去找尋「山地文化村」的所在位置。

一點出發前往烏來，我們在瀑布路上找了許久，始終沒有那麼多號的門牌，而我也很確定我查到的地址不會錯的!我們在瀑布路上來回走了好幾趟，最後我還是選擇投降，我們去了「烏來瀑布遊客中心」裡，直接詢問服務人員，他就把我帶到遊客中心的門口指著對面說：「那裡就是瀑布路 31 號」。當時我笑了笑，原來山上在編門牌就是不一樣!而那裡就是那魯溫溫泉渡假飯店，也就是現在的「烏來活力村」，也因為烏來活力村的招牌字體顏色過於淺(如下圖)，所以一直找不到…。

後來，我們就進了那魯灣溫泉渡假飯店看了看，詢問了一些有關 GAGA 劇場表演的問題，回家後，便上網查了資料，也透過部落格留言與電話的詢問他們是否願意接受我的訪談及錄影等等的，當然是被拒絕的!最後，只好請明老師幫我這個忙，才能順利的進行我的田野工作，我也真的很感謝明老師!



(6)日期：2009 年 12 月 27 日

時間：3:00 pm

地點：烏來那魯灣溫泉渡假飯店—烏來活力村

當天天氣並沒有很理想，天氣很冷加上飄著細雨，還是上了山，那天是我第一次進 GAGA 劇場欣賞舞劇，兩點半抵達那魯灣溫泉渡假飯店時，飯店大門口便都是舞者們在招攬遊客進場欣賞，而我們快步的走進去到了二樓買了張 350 元的門票，喝了杯那裡提供的熱茶等待著劇場大門的敞開…。不久後，三點大門準時開啓，每位表演者都很熱情的歡迎著：「你好!」。

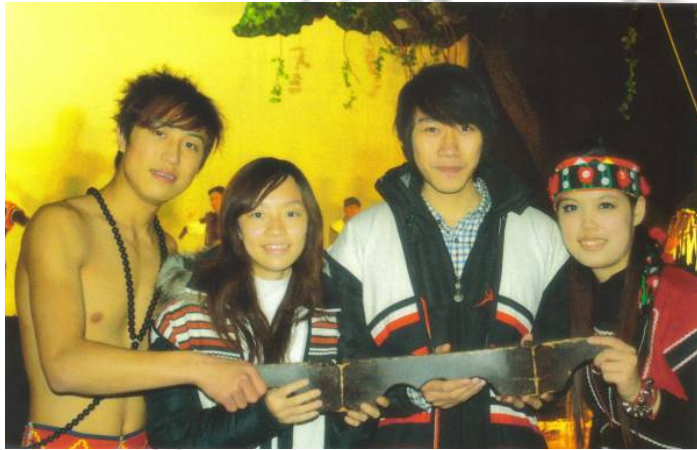
當天現場觀眾大約二十位左右，有三位的外國人。表演一開始時，先是一段歡迎觀眾們的舞蹈，音樂使用了「Return to Innocence (反璞歸真)」，這首歌擷取至郭英男所唱的「飲酒歡樂歌(老人飲酒歌)」的部份原音，用了這首充滿熱情的歌來為整個表演做開場。緊接著才是表演真正的開始「泰雅族人誕生的傳說」，用一種很神秘的氣氛拉開了序幕，看到舞者在石頭後方舞動著，一直到舞者從石頭中蹦出來，述說著泰雅族人如何誕生的傳說。「發現烏來」一幕，幾位舞者們拿著火把從觀眾席後方出現，配合著呼喊聲來製造表演的氣氛，舞著們在狩獵中找到了溫泉，於是大家喊著「Wulai!Wulai!(溫泉)」。接著是「祈福感恩」，祭祀的過程都跟我去參加烏來鄉舉辦的祖靈祭祈福儀式一樣，酋長帶領著族人一起祈福，並且把祭物掛於樹上。整個演出內容在論文裡都有較詳細的分析，在這就不多提及。

觀賞完演出後，讓我印象最深的是在「發現烏來」那一幕，舞者從觀眾後方拿著火把出現，從我們後方叫了一聲，因此而嚇到…。還有舞者邀觀眾一起上同共舞時，我們也被邀上台了，在上台前，穿上印有泰雅族圖騰的背心，隨後也跟兩位舞者拍了張紀念照，才上台與他們共舞。最後一幕也令人嘆為觀止，舞蹈與背景烏來瀑布的結合，為整個舞劇畫下完美的句點。

表演大約一小時，結束後，門外是舞者拿著剛剛與大家合照的照片，

並且裝在一本本子裡，他們一一找尋手中那張照片上的觀眾，最後，我也花了 500 元買下，做的很精緻也很漂亮，裡面還付了八張他們所賣的明信片。

一個下午下來，深深地感受到泰雅族人的熱情，讓我感到佩服的是舞者都是青少年，有些還比我們年輕呢!而表演搭配著舞台特效讓人有耳目一新之感，每每都會帶來驚喜，一點都不會使觀眾感到無趣，反而讓人不知不覺的投入其中。原本準備好紙筆要記錄下所看到的一切，但由於觀眾席光線黑暗的緣故，所以無法記錄寫下。



劇場內與舞者拍紀念照

(7)日期：2010年2月9日

時間：11:45 am

地點：烏來那魯灣溫泉渡假飯店

受訪者：張家瑜小姐

攝影、陪同者：游子、嘟嘟

與團長張家瑜小姐約早上十一點進行訪談，所以我還是提早約了大家，九點半在南勢角捷運站集合，大家也都很準時，到那魯灣溫泉渡假飯店時才十點十分，其實，當時我的心情很緊張，因為溝通很久終於要訪問團長了，很怕會有問題沒問到或是有什麼狀況發生的…，這個時期正是櫻花盛開的時期，我們就先去瀑布路看到許多綻放開來的櫻花，順便讓我放鬆放鬆心情。十點五十分進到了那魯灣溫泉渡假飯店等待著張家瑜小姐的到來，櫃檯人員與她聯絡了一下，說她會晚半小時，我們就又繼續等…，直到十一點四十五分時張家瑜小姐終於出現了，我好緊張好緊張，她從烏來泰雅族人的故事講起，一直述說到慕懷樹樂舞藝術團，訪談大約四十分鐘，也接近十二點半了於是先結束訪談，等待著下午三點的表演，準備進場錄影。

我們就先去烏來老街吃午餐，吃飽後，約一點四十分我們又跑去泰雅民族博物館，很剛好這個月入內參觀是免費的，晃一晃、看一看時間差不多了，二點半我們就回去那魯灣溫泉渡假飯店，到了三點要觀賞GAGA劇場表演的人還是很少，就又再等了十五分鐘，最後，下午的那場表演還是沒開成，可能是因為今天是平日，烏來觀光遊客比較少導致觀賞的人太少才取消下午的演出，因而使我錄影無法順利進行，只好向張家瑜小姐拿取他們之前所拍攝的影片。

影片複製好後，也已經四點多了，我們就結束了今天的行程。

今天訪談的過程裡，除了先前在網站上與部落格上所獲得的資訊外，對慕懷樹樂舞藝術團也有了更深入的了解，張家瑜小姐也告訴我舞者們許許

多多的故事。表演內使用的音樂，都是由尤勞·尤幹老師所編排的，有些是他所吟唱所編曲的，有些則是使用原本既有的音樂。當初，我第一次看到這個表演團體時，我以為他們只是跳著簡單的舞步，像是大家圍著圈圈、手拉手著跳著舞蹈，沒想到表演內容是音樂與舞蹈結合了許多的泰雅故事，而使人有種耳目一新之感，而每位舞者也都比我還年輕，真的是很厲害！



(8)日期：2010年2月21日

時間：3:00 pm

地點：烏來那魯灣溫泉渡假飯店—烏來活力村

下午一點從中和出發，怕假日塞車因此我們早早就出發，一點四十分到飯店門口，我們就先去瀑布路走走，可能是前幾天都下雨的緣故，瀑布變的比較大了，看到這樣的景象我們也忍不住的拍了幾張照。兩點半時，我們就走向飯店大門口，看著舞者們邊唱歌邊跳舞的招攬遊客進場欣賞表演。下午三點，表演準時開始，於是我便開始拍照，記錄下他們表演的部份。今天，表演結束後，也在劇場外跟兩位舞者拍了張照才離去。

這次去觀賞主要是為了拍下他們表演部份的照片，也想藉由這次再仔細觀看一次現場的演出。這一次不同於前一次進場觀看的心情，帶著做研究的心進去了，表演內容的結構我也已經掌握，因此每一幕的演出更是專注的看著。

這一次的舞者跟前一次(2009年12月27日)觀看有些微的變化，而表演內容大致上沒什麼不同，只有他們邀觀眾上台共舞的部份，多了一位舞者在旁做介紹，使得現場氣氛更加熱鬧。



當天舞者們在飯店門口招攬遊客

(9)日期：2010年4月6日

地點：烏來那魯灣溫泉渡假飯店

今天從早上就一直不斷的下著雨，但是都已經跟張家瑜小姐約好了，不管怎樣還是得去烏來一趟，經過我們許久的討論後，最後還是決定搭計程車上去，怕下雨天騎車上山危險…。

一點半，我們就搭著車往烏來去了，大約四十分鐘後抵達，於是和張家瑜小姐聯絡了一下，我們就去那魯灣溫泉渡假飯店大廳等，等張家瑜小姐幫我燒錄好表演上所使用的音樂檔，不久後，張家瑜小姐拿著光碟出現啦！我們聊了一會兒就離開了，當時，有一團三十多人的旅行團要去欣賞表演，所以飯店內的人員都在忙碌，我們就趕緊離去。接下來又是煩惱的時候，我們該怎麼下山回家呢！我們去了雲仙樂園外，看了看計程車的價錢，太貴而且又只載到山下的捷運站而已，那就只剩下唯一的一種交通工具，就是公車，所以我們就從烏來瀑布那邊走去烏來老街，下雨天這樣走就覺得路變的很長很長，但我們還是不忘苦中作樂，半小時後，到了老街買了山豬肉做的香腸，吃飽就繼續往公車站邁進…。四點半抵達新店捷運站，我們又必須坐回中和，只好認命的搭車，四點四十五分終於到家！而今天這一趟，大概是我上山那麼多次以來，讓我感到最累的一次吧！光是搭車就讓我們非常不舒服了，又下雨造成很多麻煩…。

附錄二 訪談記錄

(1)日期：2009 年 7 月 25 日

時間：10:30 am

地點：烏來泰雅民族博物館

受訪者：高金蓮(Yaku)女士

翻譯者：宋春蘭(Maya)小姐



(2)日期：2009 年 8 月 27 日

時間：5:00 pm

地點：高金蓮女士家中

受訪者：高金蓮(Yaku)女士

翻譯者：宋春蘭(Maya)小姐

高金蓮女士(中)、宋春蘭小姐(右)

訪談內容整理：

高金蓮女士是烏來鄉烏來村的泰雅族人，已有八十歲了，擅長織布。在民國 95 年開始在烏來泰雅民族博物館裡工作，從事織布的部份，從十八歲開始像媽媽學習織布，而在 93 年時，也在烏來設立了工作坊教導學生織布。

Q1：泰雅的歌舞音樂活動？

泰雅族的信仰祖靈祭、播種祭、收割祭、結婚一定會喝米酒(山地酒)，有活動就會喝酒還會加上舞蹈，一年三至四次的活動(祖靈祭、過年、收割祭…)會穿著泰雅的山地服裝跳舞、唱歌。

Q2：祖靈祭活動的意義?是否受到時代變遷的影響?

每年的七月十五日附近舉辦祖靈祭祈福儀式，有殺豬、煮飯煮糯米的活動，而現代所看到的表演活動是為了紀念祖先所辦的。也因為政府重視原住民的生活、信仰，得以讓祖靈祭一直延續下來，祖靈祭未曾受到任何的影響而改變，也從未消失過。像是織布文化曾凋零過，也因為政府的關心又再次復興起來，要把原住民過去所有的文化能夠再次呈現，包括了織布、搗米…。

Q3：泰雅族現今的歌舞文化?

老一輩的人們家裡面都還會有杵臼、紋面的針頭，她(Yaku)看到就會想起以前過去祖先所做的一些舉動、使用杵臼、煮小米，因為政府的關係，所以那些文化都能一直永續下去。無論是小孩子不管在國中、國小學校老師都會教導跳舞蹈(杵臼舞…)，而現在只有在有活動的時候才會看到一些祖先所留下來的祭典、舞蹈的呈現，但要看到過去祖先所有的文化已看不到了，像是紋面…。

Q4：有關音樂和舞蹈。

古調是以前老人家所唱的、傳承下來的，而 Yaku 會古調是因為她的父親很喜歡唱，她父親常常唱，有時也會跟朋友聚集起來一起唱，而 Yaku 聽久了覺得很好聽，自己就慢慢的學了起來。現在，連有些老人家也不會唱古調，因為古調沒有 Do、Re、Mi，沒有樂譜就顯得很難學，都是即興式的吟唱。

在祭典儀式上會邀一些耆老來唱古調配合著舞蹈，因為時代的變遷，未來會不會消失就要看下一代的年輕人是否願意學習，如果不願意學習就有可能會面臨消失，但到目前古調還是有保留著，傳統的織布也是一樣的。而祭典活動的舞蹈(結婚舞、播種舞、祖靈祭…)都是以前祖先傳下來的，像是祖靈祭的敬天敬地舞。

(3)日期：2010年2月9日

時間：11:45 am

地點：烏來那魯灣溫泉渡假飯店

受訪者：張家瑜小姐(烏來泰雅族人)

訪談內容：

泰雅族人從大霸尖山一路上遷移座落於烏來，泰雅族人在烏來發現了溫泉才定居下來的，烏來很特別的是只有一個原住民族群的鄉鎮，而大台北地區也只有烏來有原住民。

泰雅族主要居住於山線居多，音樂很少很有限，不像阿美族的音樂是開心的，有音樂就會有舞蹈，有舞蹈就會有音樂。主要的音樂是以吟唱式的較為多，像講故事的；舞蹈一勾腳舞，為男女生對跳，勾腳舞是比較熱情的，也是每個原住民族群都有的舞蹈，相較於其他原住民族群會發現泰雅族的音樂較不愉悅。

製作人兼經營者張先生當初的想法，只是想呈現泰雅的故事，特別以烏來為主題，從泰雅人誕生的傳說到他們的一個祭祀(祖靈祭)，想呈現當初泰雅人從石頭蹦出來，因為在狩獵的過程中而發現了烏來的溫泉，之後來的這個地方，他們祈福，祈福的內容為生活的過程，男生要打獵女生要織布要搗米，一直到結婚...，這個場地很特別的是背景看出去就是烏來瀑布，製作人就想說在舞蹈結束後想要呈現烏來瀑布之美，而這是過去沒有的節目呈現方式，所以請了不浪·尤幹的哥哥尤勞·尤幹為他們編排音樂。

表演內容一幕一幕之間的舞蹈，有些是舞蹈先編好的、有些是舞蹈未編的，所以老師根據了舞蹈來編音樂，有時候是老師自己覺得在這時間點應該搭什麼樣的音樂就配上了，用這樣的方式來做整個演出的音樂內容。有些部份只有節奏而沒歌唱，是因為沒有適合的歌曲，而他們想要就既有的東西去呈現出來，所以不創新。

在第二幕發現烏來的時候比較偏節奏的部份，第三幕祈福感恩裡就會有尤勞·尤幹老師的吟唱，吟唱的就是過去泰雅族人會吟唱的內容，第四幕是打獵也是用節奏的方式去呈現，第五幕的歡慶豐收跟搗米的部份，就加入了泰雅族人以前搗米時會唱的歌，還有相關類似的音樂，第六幕的大家來跳舞結婚儀式，用的是口簧琴舞的音樂。

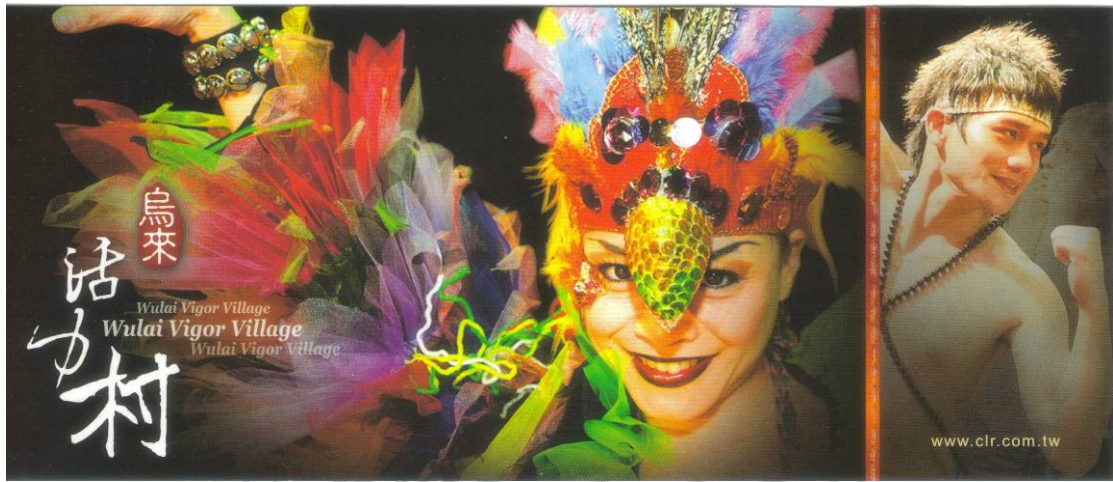
GAGA 劇場原本是烏來最大的跳舞場，也是台灣在古早之前並列全台灣三大跳舞場之一，而在 SARS 時正式關閉，那時候烏來這種舞蹈的文化算是沒有再傳承了，有的都是很零零落落的，不是那麼正統的舞蹈。在三年多前將近四年前，那時候決定要成立這個表演場，才会有這個舞團，當時是很辛苦的把這些舞者招集回來，因為大家覺得對於舞蹈的印象中，跳舞是不是也要陪客人吃飯，感覺不是這麼高尚的工作，那好像跳舞之外，還要去掃地洗衣服煮飯...，所以他們剛開始的時候有很多的擔心，在這個過程中持續培育他們，我們自己在培育他們的時候也是放了很多的心力，在過程中一定也會有人來來去去，可是最後呈現出來的就是讓烏來這些原住民的舞者，從完全不會跳舞到訓練他們會跳舞，用這些舞蹈去展現，這是我覺得我們這最重要的故事，而不是一般我們所看見他們光鮮亮麗的外表而已。那在這後面衍伸出來的我想才是因為這個舞場，怎麼樣把音樂跟舞蹈這種表演當作是一個表象的，因為這些表象他們才有機會發展他們自己，最後他們有機會呈現成我們所看到的那樣，我想我們的音樂並不是你所想像中，他有什麼樣的精隨在裡面而形成的，不要說是泰雅的音樂，而是形成 GAGA 劇場的音樂，他的部份來說，整個歌曲的內容、整個歌曲的精采度，我想最精采的是在於他的故事和最後呈現出來的內容。

舞者都是烏來當地的泰雅族人，也都是正職的，在剛開始進來的時候，每一天有八個小時的時間，所以他們從一開始就好像各個舞團一樣，從最簡

單的旁邊的開始幫忙、道具的放置，在空檔的時間開始練習舞蹈，演出的時間在旁邊觀察就在旁邊見習，慢慢的一幕一幕的去驗收、評估他們是不是可以作為一個舞者，驗收通過了就可以上台。



附錄三 烏來活力村相關資料



烏來活力村門票



劇場外之風景



大門口的招牌

烏來活力村-Gaga 劇場

舞劇名稱:發現烏來

完整呈現從泰雅族的起源、祭祀、生活文化。劇中可見 30 年前烏來文化村的傳統舞蹈外，更有創新、創意的舞劇結合專業技術人員操作的特效、燈光，讓人耳目一新!舞劇的重頭戲在最終時，將舞劇結合「Gaga 國際劇場」最令人讚嘆的超大佈景-天開奇鏡，直接將烏來最壯觀的烏來瀑布呈現在場內所有觀眾眼前，用烏來最原始的感動邀您一同禮讚烏來!!

第一幕:泰雅族人誕生的傳說

相傳在台灣大壩尖山裡，有一塊非常特別的巨石。某天，巨石轟然巨響，竟從石中誕生一對男女，並成為泰雅族人的起源.....

第二幕:發現烏來

兩百多年前泰雅勇士們在打獵的過程中發現滾燙的熱水，大聲高呼 ulai!gilu!引領族人前來福地，並決定遷徙至此。「wulai」本意為溫泉，即今日烏來地名的由來。

第三幕:祈福感恩

在新的土地上,酋長帶領族人祭祀祖靈,祈求祖靈保佑大家逢凶化吉,年年豐收。

第四幕:成年狩獵

泰雅族中還有一項重要的儀式，即在勇士打獵前，請求西利克烏(繡眼畫眉)進行占卜。藉由鳥兒的叫聲與飛行的方向,來決定是否出發狩獵!

第五幕:歡慶豐收

傳統泰雅族社會中男子負責狩獵保家,農耕、織布則是女子的工作,共有共享是泰雅族重要的 GAGA 精神。

第六幕:結婚儀式

年輕男女到了適婚時期會吹著口簧琴與勾腳舞蹈來表達愛意，當男女雙方願意共度終生,則會由族中的耆老來主持婚禮。我們將邀您,一同來參與體驗泰雅傳統的結婚儀式及泰雅的歡樂舞蹈~

第七幕:紋面儀式

紋面是泰雅族的特殊習俗，也是辨識本族的標誌。唯有歷經過狩獵並能獨當一面的男子和會織布的少女才有紋面及結婚資格。男子紋於前額中央及下顎部位,女子則紋於前額中央及兩頰，代表成年、美麗及個人成就的象徵。

終幕:天開奇境，禮讚烏來

烏來瀑布高達 82 公尺，寬約 10 公尺，雲霧迷濛間，遠眺瀑布，猶如水柱從雲端驟然降下，有「雲來之瀧」的美稱,為泰雅族人祭祀必到的聖地。

「gaga 劇場」天開奇鏡，將邀請所有嘉賓，一同驚嘆烏來之美~~

烏來周邊旅遊景點
Travel Information

1 新烏來車站 2 雙馬古道 3 雙馬瀑布 4 雙馬溫泉 5 空中纜車 6 內洞森林遊樂區

7 雙馬山莊 8 烏來老街 9 情人步道 10 櫻花公園 11 烏來溫泉 12 烏來瀑布 13 烏來活力村·那魯灣溫泉飯店

14 新烏來車站 15 雙馬山莊 16 烏來溫泉

Wulai Vigor Village
Wulai Vigor Village
Wulai Vigor Village

▶ **【Gaga國際劇場】**
一場傳統樂舞藝術與現代影音特效設備結合之泰雅舞劇，創意撞擊、玩味十足，精采呈現泰雅族GAGA文化與精神，熱情的泰雅舞者用烏來最原始的感動邀您一同禮讚「烏來·泰雅」之美！
演出時間：10:00 • 11:30 • 15:00 (依現場公告為主)
票價說明：全票500元、團體票350元(20人以上)
優惠票 350元(65歲以上長者、身心障礙者、身高90至130公分兒童)

▶ **【特別感謝】**
Discovery頻道、旅遊生活頻道「藏台灣」、JET日本台「樂上潮IN台灣」、日本TBS電視台、新加坡聯合早報、新加坡高爾夫球雜誌

▶ **【魯卡部落】** 榮獲品保協會認證之優質商店
在我們部落裡您可體驗原住民生活，品嚐道地文山茶與小米酒，還有許多令您愛不釋手的珍藏紀念品，增添您度假的美好回憶！

Wulai Vigor Village
Wulai Vigor Village
Wulai Vigor Village

活力村

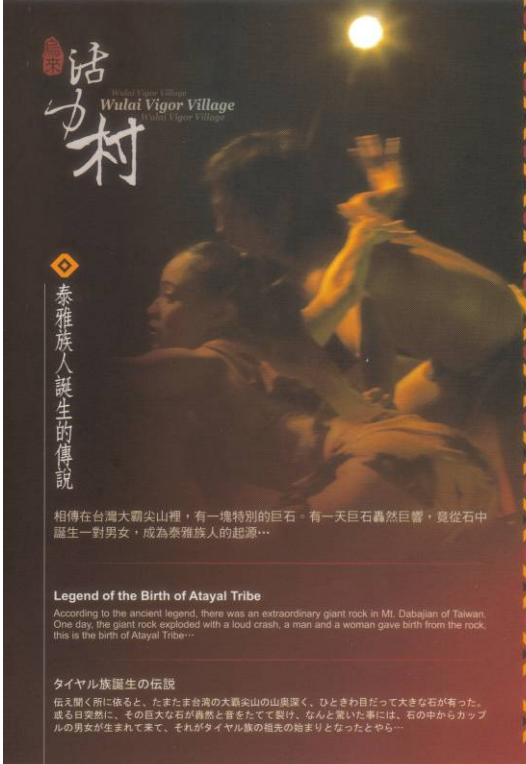
這宴餐舞·Gaga劇場·魯卡部落
Shangri-la Was Not Merely The Dream of Ancient People.
Taking Recreation and Spending Holidays at Chu Lung

【烏來活力村·那魯灣溫泉渡假飯店】
地址：台北縣烏來鄉烏來村瀑布路33號 電話：(02)2661-6000
網址：www.clr.com.tw 傳真：(02)2661-6909

烏來活力村簡介



那魯灣溫泉渡假飯店



活村
Wulai Vigor Village
Wulai Vigor Village

◆ 泰雅族人誕生的傳說

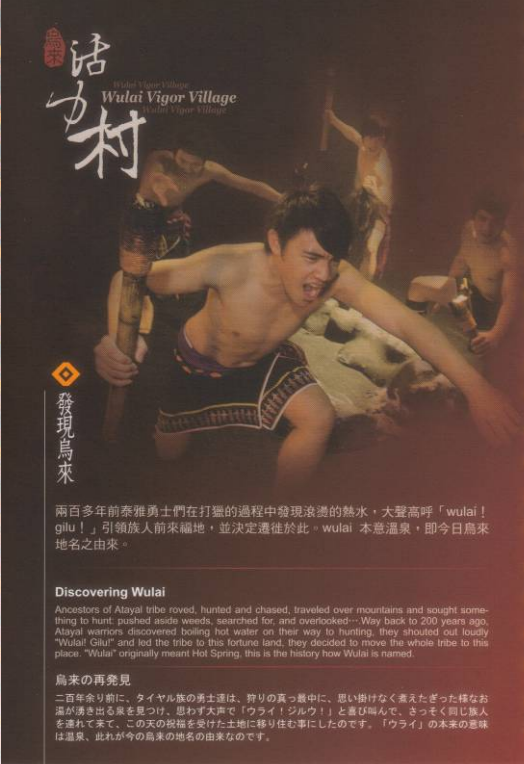
相傳在台灣大霸尖山裡，有一塊特別的巨石。有一天巨石轟然巨響，竟從右中誕生一對男女，成為泰雅族人的起源...

Legend of the Birth of Atayal Tribe

According to the ancient legend, there was an extraordinary giant rock in Mt. Dabajian of Taiwan. One day, the giant rock exploded with a loud crash, a man and a woman gave birth from the rock, this is the birth of Atayal Tribes.

◆ 泰雅族誕生的傳說

伝え聞く所に依ると、たまたま金湖の大霸尖山の山頂深く、ひとまわ目だった大きな石があった。或る日突然に、その巨大な石が轟然と音をたてて裂け、なんと驚いた事には、石の中からカップルの男女が生まれて来て、それがタイヤル族の祖先の始まりとなったとやら...



活村
Wulai Vigor Village
Wulai Vigor Village

◆ 發現烏來


兩百多年前泰雅勇士們在打獵的過程中發現滾燙的熱水，大聲高呼「wulai! gilui!」引領族人前來福地，並決定遷往於此。wulai 本意溫泉，即今日烏來地名之由來。

Discovering Wulai

Ancestors of Atayal tribe roved, hunted and chased, travelled over mountains and sought something to hunt, pushed aside weeds, searched for, and overlooked. Way back to 200 years ago, Atayal warriors discovered boiling hot water on their way to hunting, they shouted out loudly "Wulai! Gilui!" and led the tribe to this fortune land, they decided to move the whole tribe to this place. "Wulai" originally meant Hot Spring, this is the history how Wulai is named.

◆ 烏來的再発見

二百年前、タイヤル族の勇士達は、狩りの真っ最中に、思い掛けなく煮えだした様なお湯が湧き出る泉を見つけ、思わず大声で「ウライ！ジルウ！」と喜び叫んで、さっそく同じ族人を連れて来て、この天の授けを受けた土地に移り住む事にしたのです。「ウライ」の本来的意味は温泉、これが今の烏來の地名の由来なのです。



活村
Wulai Vigor Village
Wulai Vigor Village

◆ 祈福感恩

泰雅族人為了感謝祖靈之庇佑，將族人召聚在一起，把農作產出的美食掛在離部落不遠的祭祖大樹，在新的土地上，酋長帶領族人祭祀祖靈，祈求祖靈保佑大家逢凶化吉，年年豐收！

Pray for blessings and thanksgivings

To be grateful to the blessing from their ancestors, People of Atayal Tribe gathered together to hang the fine food made from their cropper on the big tree that the tribe used to sacrifices to their ancestors. In this new land, the chieftain led the whole tribe to offer sacrifices to their ancestors, prayed for blessings from the ancestors' good lucks and abundant harvest upon the tribe!

◆ 与えられた祝福を神からの恩恵として

タイヤル族の人々は、祖先の御霊のお加護を心から感謝し、常に同族の呼び集めては一緒に、畑から採れた新鮮の農産物の美味い食べ物を、部落からほど近い祖先祭祀用の大木にお供えした。新しい土地の上で、酋長は同族の人を率いて、祭物の食べ物を祭りに捧げ、ひたすらに先祖の御霊の御加護で、今後も災いが転じて福となり、年々豊作が続く事を祈願して来たのです。



活村
Wulai Vigor Village
Wulai Vigor Village

◆ 成年狩獵


泰雅族的巫師藉由薩謠而隆重的舞蹈，向即將出外狩獵的勇士們祈福，並藉此除去災厄以祈求這次的狩獵能夠豐收平安歸來。泰雅族的祖先認為綠繡眼畫眉具有某種神奇的力量。出門打獵，都要請求繡眼畫眉的指示，依照繡眼畫眉的叫聲與飛行方向來判斷這次出獵的吉凶。

Manhood Hunting

In a strange dance, the Psychic incarnated as a bird that lead the warriors on their way to hunting! Ancestors of Atayal Tribe though! Fulvetta possessed certain mystical power; therefore they respect it as efficacious bird. Before Atayal warriors started off for hunting, they would ask Fulvetta's decision, from the sound of singing and flying direction of the bird, they would judge whether it is good or bad to start off for hunting.

◆ 成人時の狩り

タイヤル族のご先祖は、自白にはある種の不思議な魔力があると信じ、自白を要する鳥として専ら狩りに家を出る時でも、必ず自白に御指示を聞く、自白の鳴く声と飛んで行く方向で、此れからの狩りの成り行きを占ったのです。



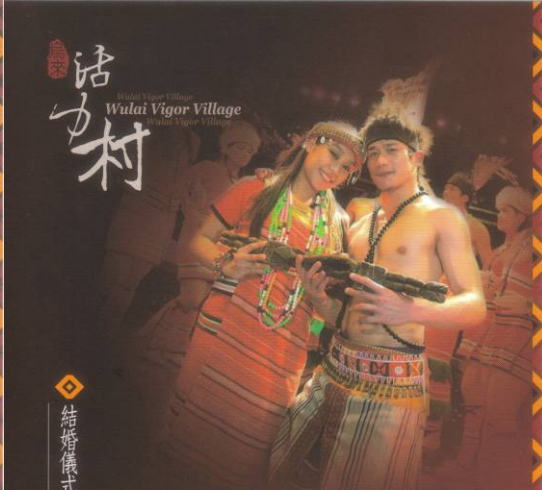
**活
力
村**
Wulai Vigor Village

歡慶豐收

傳統泰雅族社會中男子負責狩獵保家，農耕、織布則是女子的工作，共有共享是泰雅族重要的Gaga精神。

Joyous Celebration for Abundant Harvest
In the traditional Atayal society, men are responsible for hunting, defend their homeland, farming, while women are responsible for cloth weaving, they share the essential Gaga spirit of Atayal Tribe!

豐作のお祝い
伝統的なタイヤル族の社会では、男性が狩りをして家計を立てる。そして機織と農耕が女性の仕事と、分業が成り立って廻り、共有共栄の観念は、タイヤル族社会に置いて大切なgaga精神でも有るのです。




**活
力
村**
Wulai Vigor Village

結婚儀式

年輕男女到了適婚時期會吹著口簧琴與勾腳舞來表達愛意，如果想交往，雙方就會手牽手、腳勾著腳一起跳舞，最後全村一起手牽手跳舞。是泰雅族裡表達男女感情和睦、融洽的舞蹈，我們將邀請您，一同來參與體驗泰雅傳統的結婚儀式及泰雅的歡樂舞蹈！

Wedding Ceremony
When young men and women are on the right age for marriage, they would express their affections through the blowing of "lubou" and knee-up dance, in Atayal society, "lubou dance" is what the men express their affections to the ladies they love, and ladies also express their affections in return by "lubou". This is how "lubou dance" taken shape. We would like to invite you to join and experience the traditional Atayal wedding ceremony and the joyous Atayal dance!

結婚儀式
若い男女が結婚適齢期に入ると、男性はハーモニカ吹鳴らしながら、足を曲げ膝を差とした舞りを踊りながら、相手の女性に寄せ愛の言葉を贈らします。後者もお返しいますので、皆様も是非一緒にタイヤル伝統の結婚式と、タイヤルの心の底を揺り動かす様な、楽しいダンスをご体験下さい。




**活
力
村**
Wulai Vigor Village

紋面儀式

紋面是泰雅族的特殊習俗，也是本族的標誌。唯有歷經過狩獵，並能獨當一面的男子和會織布的少女才有紋面及結婚資格。男子紋於前額中央及下顎部位，女子則紋於下顎中央及兩頰。代表成年、美麗及個人成就的象徵。

Facial Tattoo
Facial Tattoo is a special custom of Atayal Tribe, it is also the unique symbol of the tribe. Only men that have experienced hunting, who can be solely responsible and young girls who can weave are qualified for facial tattoo and getting married. Men have the tattoo on the center of their forehead and lower jaw, while women are tattooed on the center of their forehead and the cheeks, which symbolizes grown-up, beauty and personal achievement.

入れ墨儀式
紋面はタイヤル族の特殊な風俗の一つで、それはそれぞれの種族区別の目印にもなります。狩猟の経験を経て、一人前に成った男性と織を織りこなす少女だけが、紋面と結婚の資格があるのです。男性の前額中央、下の顎の真ん中と下顎の両、女性の顔面は、下顎の真ん中と頬の高部に刺すものと決まられており、それぞれ大人らしさ、美しさと個人の社会地位を現すシンボルとなるのです。



**活
力
村**
Wulai Vigor Village

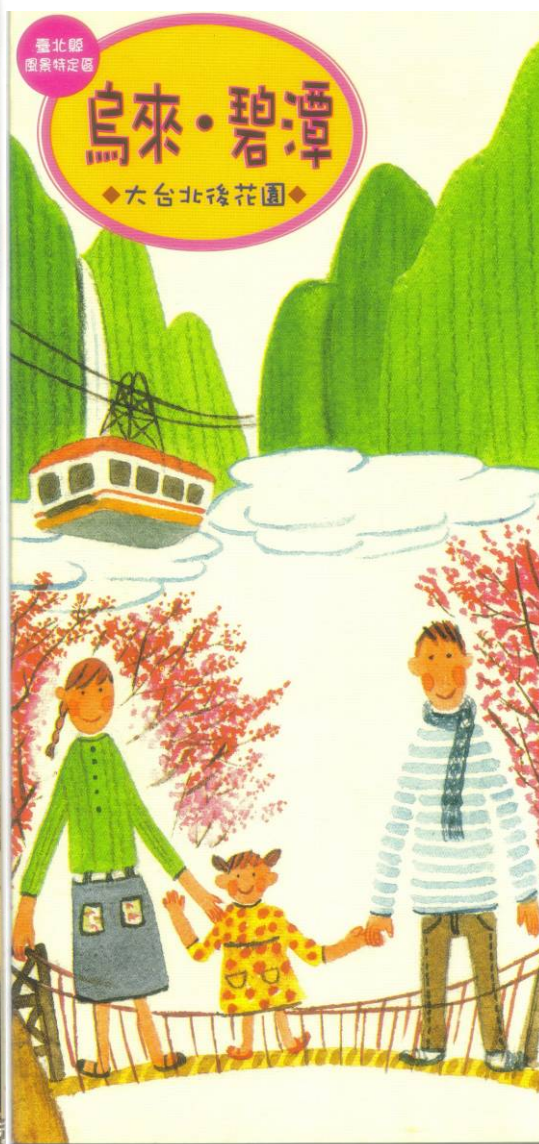
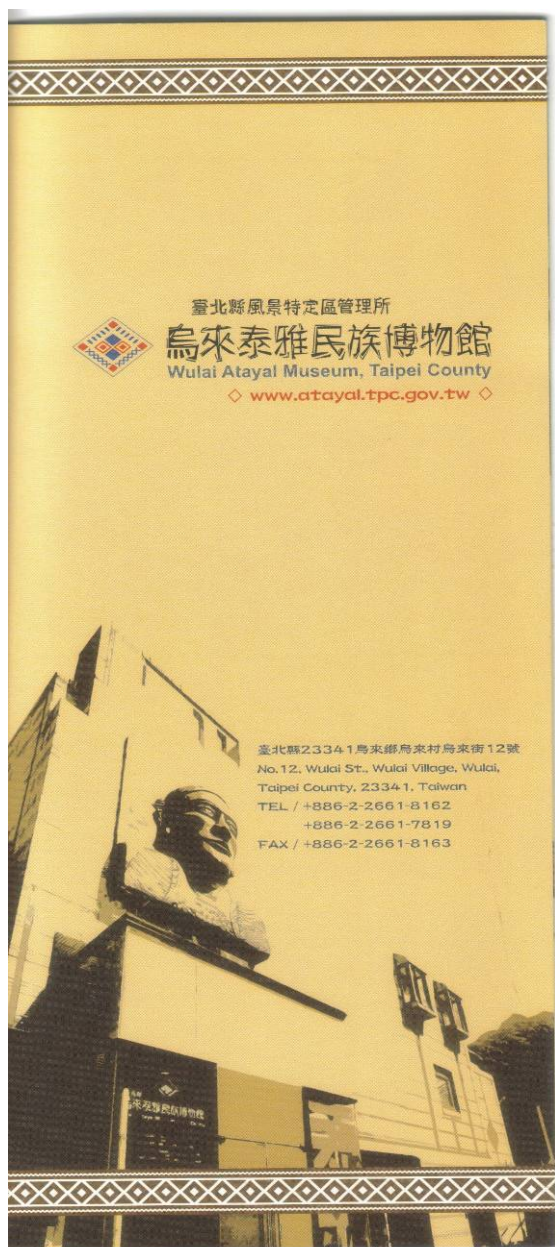
天開奇境，禮讚鳥來

鳥來瀑布高達82公尺，寬約10公尺，雲霧迷濛間，遠眺瀑布，猶如水柱從雲隙驟然降下，有「雲來之處」的美稱，為泰雅族人祭祀必到的聖地。

God blessed wonderland, praise Wulai
Height of Wulai Waterfall is 82 meters, with width 10 meters, to look far the waterfall into the distance, the misty and aerial waterfall seems like water column falling abruptly from the cloud, its laudatory named as "Cloud Raining Waterfall", and this is sacred placed that Atayal people would visit when they are offering sacrifices to their ancestors.

奇想天外，鳥來を褒め讃える
鳥來の瀑布は高さ82メートル、幅10メートル、雲の様な霧にぼんやりと覆われ、遠くから見ると、まるで巨大な水柱が雲の隙から一気に流れ落ちて来る様、「雲から来た滝」との美しい名前がついており、タイヤル族にとっては、お祭り時には決して欠かさない、必ず参拝する神聖な場所になっています。

附錄四 與烏來有關之資料



2009 泰雅豐情烏來聚來

臺北縣烏來泰雅文化祭-泰雅勇與美系列活動
6/27~7/26
Wulai Tayal Culture Festival, Taipei County

日期	時間	活動名稱	地點
7月4、11日(六)	14:00~17:00	各部落泰雅文化體驗活動	烏來鄉忠治村、烏來村、福山村、信賢村
7月15日(三)	04:00~05:30	泰雅傳統祖靈祭	烏來鄉忠治村
7月18日(六)	09:00~16:00	原味夏令營	烏來鄉福山村-福山國小
	10:00~11:00	祖靈祭歌舞儀式(開幕式)	烏來鄉綜合運動場
	10:00~17:00	美食品嚐及泰雅文物體驗	
	11:00~11:40	傳統屋介紹及競技頒獎	
	14:00~15:30	競技比賽(射箭、鋸木、角力)	
	15:30~16:00	泰雅傳統競技體驗	
7月19日(日)	09:00~16:00	原味夏令營	烏來鄉福山村-福山國小
	14:00~15:00	勇士鐵人三項競賽	烏來鄉綜合運動場
	14:00~17:00	美食品嚐及泰雅文物體驗	
	15:00~16:00	競技比賽(抓山雞、抓山豬)	
	16:00~16:30	泰雅傳統競技體驗	
7月25日(六)	10:00~12:00	泰雅織布創意展	烏來泰雅活動中心
	13:00~14:00	泰雅織布創意走秀比賽	
	14:00~15:00	泰雅詩歌創作與朗讀比賽	
	10:00~17:00	創意市集巡禮	烏來鄉綜合運動場
	14:00~17:00	泰雅文化DIY體驗	
	19:00~21:00	「泰雅戀曲」山谷音樂會	
	21:00	摸彩活動	
7月26日(日)	10:00~16:00	創意市集巡禮	烏來鄉綜合運動場
	14:00~14:30	杵臼同心體驗	
	14:00~16:00	泰雅文化DIY體驗	
	14:30~15:00	銅音童語-趣味活動	
	15:00~15:30	生火趣味體驗	
	15:30~16:00	杵臼同心體驗	

●「烏來泰雅走透透-集章贈獎活動」：凡是集滿指定地點戳章者，可至服務台兌換活動贈品一份(每日限量，贈完為止!)，並可憑戳章參與抽獎活動。
 ●為鼓勵節能減碳，特別規劃自行車騎士建議步道，並贈送精美紀念品一份。
 ●活動網站 <http://www.siang-yang.com.tw/2009wulai>

主辦單位：臺北縣政府 烏來鄉公所

附錄五 烏來鄉泰雅文化

